

**ТАДЖИКСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ ИМЕНИ С. УЛУГЗАДЕ**

УДК 808.2-1+81.37
ББК: 81(2рус+2тадж)
С-68

На правах рукописи

СОХИБОВА АЗИЗА НУРУЛЛОЕВНА

**СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ТЕРМИНОЛОГИИ
ТУРИЗМА В ТАДЖИКСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ:
СТРУКТУРНО – СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени кандидата
филологических наук по специальности 10.02.20 –
Сравнительно-историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание

ДУШАНБЕ – 2025

Диссертация выполнена на кафедре сопоставительного языкознания и теории перевода Таджикского международного университета иностранных языков имени С. Улугзода

**Научный
руководитель:**

Мухаммаджонзода Олимджон Обиджон – доктор филологических наук, профессор кафедры таджикского языка Таджикского международного университета иностранных языков имени С.Улугзаде

**Официальные
оппоненты:**

Мухторов Зайниддин Мухторович – доктор филологических наук, профессор, ректор Сингапурского института развития менеджмента в городе Душанбе, Республики Таджикистан;

Саъдиева Гулистон Фатоевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии факультета иностранных языков Российско-Таджикского (Славянского) университета.

Ведущая организация: Таджикский государственный педагогический университет имени С. Айни

Защита диссертации состоится 11 октября 2025 года, в 15:30 на заседании Диссертационного совета 6D.KOA-036 в Таджикском международном университете иностранных языков имени Сотима Улугзаде (адрес: 734019, Республика Таджикистан, город Душанбе, улица Ф. Мухаммадиева 17/6, зал Учёного совета, e-mail: laylo.hasanov@mail.ru; тел.: (+992) 904156317).

С содержанием диссертации можно ознакомиться в научной библиотеке Таджикского международного университета иностранных языков имени Сотима Улугзода и на сайте www.dbz.tj.

Автореферат разослан «_____» _____ 2025 г.

**Научный секретарь
диссертационного совета,**

кандидат филологических наук, доцент  **Хасанова Ш.Р.**

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность темы исследования. С развитием общества и общественных отношений развивались и языки, развивалась торговля между сообществами. Интерес к жизни других народов способствовал к путешествиям. Для общения во время путешествий и торговли требовались знания языков. При общении появлялись новые термины или заимствовались термины между языками, изменяясь в произношении, или оставаясь в его основной части.

В данное время туризм является одной из самых динамично развивающихся отраслей мировой экономики, оказывая значительное влияние на социально-экономическое развитие многих стран. Эта сфера не только вносит весомый вклад в ВВП и создает рабочие места, но и служит мощным инструментом культурного обмена, укрепляя международные связи. Быстрый рост туристической индустрии сопровождается появлением новых понятий и явлений — таких как экологический туризм, культурно-познавательный туризм, цифровой туризм и другие, — что значительно обогащает терминологию данной области. В таких условиях особенно важно систематизировать и унифицировать терминологическую систему туризма, чтобы обеспечить единое толкование профессиональных терминов и понятий. Изучение туристической терминологии с структурно-семантической точки зрения позволяет выявить как универсальные, так и специфические черты каждого языка, отражающие особенности концептуализации туристической деятельности в различных лингвокультурных контекстах.

В контексте Республики Таджикистан данная тема приобретает особую актуальность. В последние годы в стране наблюдается активное развитие туристической индустрии, и туризм признан одним из приоритетных направлений социально-экономической политики государства. Таджикистан обладает богатым природным и культурным потенциалом, включающим живописные горные ландшафты, уникальные историко-культурные памятники и самобытные традиции, что создаёт благоприятные условия для привлечения туристов.

Полноценное функционирование государственного языка во всех сферах, включая туризм, невозможно без устоявшейся терминологической базы; в противном случае отрасль неизбежно столкнётся с чрезмерным заимствованием терминов и понятийной неоднородностью.

Специфика взаимоотношений между таджикским и русским языками играет важную роль в формировании туристической терминологии. С двадцатого века и до сих пор русский язык в Таджикистане служил средством межнационального общения и является источником заимствованных терминов во многих научных и практических сферах, включая туризм. Многие профессиональные понятия и наименования явлений в отрасли были заимствованы через русскоязычную литературу и нормативные документы, что привело к параллельному использованию в таджикском языке терминов как исконных, так и заимствованных или калькированных из русского и других языков. Это вызывает вариативность терминологии: одно и то же понятие может обозначаться разными словами, что затрудняет однозначное и последовательное понимание со стороны специалистов и потребителей услуг.

Таким образом, перевод и взаимное соответствие туристической терминологии между таджикским и русским языками сопряжены с определёнными трудностями. Различия в морфологической структуре и семантических оттенках терминов обоих языков осложняют поиск точных эквивалентов: зачастую прямой перевод термина невозможен без описательного пояснения или введения неологизма.

Проблемы терминологической гармонизации между таджикским и русским языками связаны с необходимостью учитывать языковые нормы и традиции каждого из них, устранять дублирующие наименования и достигать семантической эквивалентности ключевых понятий.

В Таджикистане были проведены исследования по терминологии туризма на таджикском и английском языках, а также исследования по терминологии туризма на русском и английском языках. В диссертации М. Махмадалиева

рассматривалась морфология таджикского и английского языков. В отличие от защищённых диссертаций, в настоящей диссертации было проведено сопоставление грамматики русского и таджикского языков. Помимо морфологического аспекта, в данной работе исследована полевая структура терминологии туризма в таджикском и русском языках.

Все вышеупомянутые факторы подтверждают высокую актуальность сравнительного анализа туристической терминологии в таджикском и русском языках (в структурно-семантическом аспекте) как своевременного и значимого исследования, результаты которого найдут применение как в лингвистической теории, так и в практике развития туристической индустрии.

Степень изученности темы: в Таджикистане сфера терминологии была изучена такими учеными-лингвистами как Ш. Рустамов, Ғ. Мирзоев, О. Ҳ. Қосимов, С. Раҳматуллозода, М. Саломӣён, М. Олимҷонов, М. Чумъаев, А. Ҳасанов, С. Ғаниева, Н. Абдуллаева, Ф. Р. Амонова, А. М. Байзаев, Т. К. Джураев, С. Д. Назарзода, С. Сулаймонов, Ф. М. Турсунов, М. Б. Султонов, Ш. И. Хаитова, Ш. С. Раззокбердиев, Х. А. Асламов, З. Мирзоев, О. Шарофат, Б. Мирали, Ф. Т. Шукурова, З. К. Самиев, М. Т. Джабборов, Р. М. Султонова и другими, а также российскими учёными - лингвистами в России.

По туристической терминологии в Республике Таджикистан были защищены работы следующими исследователями Ф. Ю. Мираззода, Ф. М. Махмадалиев и др. Их работы затрагивали ретроспективные аспекты развития «терминологии», противопоставление этимологии туртерминологии в таджикском и русском языках.

В научных исследованиях, затрагивающих тематику туристической терминологии, уделяется внимание пути развития терминологии в туристической отрасли, наглядно противопоставляются терминологические аспекты таджикского и русского языков.

В Российской Федерации защищены научные работы

следующих ученых: Л. В. Виноградова, Э. Т. Белан, К. М. Алькудах, О. А. Кузина и других.

В диссертации Л. В. Виноградовой (терминология туризма в английском и русском языках в синхронном и диахронном аспектах) были проанализированы следующие аспекты: этимология, сопоставительно-типологический аспект терминов, терминологические поля и семантический аспект терминов. Э. Т. Белан защитила докторскую диссертацию на тему: «Особенности формирования новых терминологических систем: на материале английской и русской терминологии международного туризма». К. М. Алькудах защитил докторскую диссертацию на тему: «Терминология международного туризма в современном русском языке». О. А. Кузина защитила докторскую диссертацию на тему: «Семантические и ассоциативные поля туризма как отражение фрагментов языкового сознания и картин мира русских, немцев и англичан».

Связь исследования с программами (проектами) и научной тематикой. Диссертационное исследование связано с «Государственной программой совершенствования преподавания и изучения русского и английского языков в Республике Таджикистан на период до 2030 года (Постановления Правительства Республики Таджикистан от 30 августа 2019 года, №438)».

ОБЩЕЕ ОПИСАНИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Целью исследования настоящей диссертационной работы является сопоставительный анализ терминов в сфере туризма с точки зрения их структурных и семантических особенностей в таджикском и русском языках. Кроме того, проводится сравнение терминологии этих языков с целью выявления общих и отличительных черт туристической лексики. Это позволяет глубже понять специфику формирования и функционирования терминологической системы в каждой из культур, а также выработать рекомендации по унификации и гармонизации профессиональной лексики в области туризма.

Задачи исследования. Для достижения поставленной цели целесообразно воспользоваться следующими задачами:

- раскрыть значения и проблематика термина и терминологии в современном языкознании;
- проанализировать исторические аспекты формирования и особенности терминологии и терминотворчества в сфере туризма в таджикском и русском языках;
- рассмотреть словообразовательные категории, а также морфологические способы образования туристической терминологии в таджикском и русском языках;
- определить структурную организацию терминологии в таджикском и русском языках;
- исследовать сравнительные особенности семантического поля туристической терминологии;
- проанализировать лексико-семантические группы туристических терминов в таджикском и русском языках;
- определить тематико-функциональную классификацию туристических терминов в таджикском и русском языках.

Объектом исследования является: туристическая терминология в таджикском и русском языках.

Предметом исследования является сопоставление лексико-семантических и структурно-грамматических особенностей туристической терминологии в вышеуказанных языках в сопоставительно-типологическом аспекте.

Теоретическая и методологическая основа исследования заключается в исследованиях зарубежных, российских и таджикских учёных в области терминологии. Основа сопоставительного исследования относится к началу XX века. Впервые слово «термин» появился в «Энциклопедическом словаре» Ф. А. Брокгауза и И. А. Ефрона. С. В. Гринев в своих научных трудах указывает, что существуют четыре значимых этапа в историческом развитии национального термина:

- *первый этап*: подготовительный который длился с начала XVIII века и до конца 1920-гг. Данный этап содержит аспект создания и «закладывания» теоретических и практических основ терминологии.

- *второй этап* ознаменован периодом с 1970-х по 1980-е годы и особен тем, что терминоведение было выделено в качестве отдельной науки;

- *третий этап* датируется периодом с конца 1980-х годов и по настоящее время и предполагает собой этап модернизации, совершенствования;

- *четвертому этапу* присуща эволюционная составляющая явления, презюмируемая в качестве обособленной полноценной науки.

В научных работах российских учёных А. А. Реформатского и Г.О. Винокура были затронуты интересные и важные вопросы касающиеся изучения терминов и терминологий. Изучение категории «термины в языке и речи», а также понятия «термин и текст» стало традицией изучения в научных трудах учёных.

Терминологией также занимались таджикские учёные и внесли значительный вклад в науку, ученые-лингвисты А. Н. Шаропов, М. Б. Султонов, Т. К. Джураев, С. У. Усманова, О. О. Мухаммаджонзода, О. Ҳ. Қосимов, Ш. Саидбой, Ш. Б. Каримов, Н. Ш. Абдуллаева, М. Д. Истамова, П. Г. Нуров, Т. Ф. Шукурова, А. З. Фатуллоева, Ш. Б. Каримов, Ш. С. Раззокбердиев, Р. М. Султонова, Ф. М. Махмадалиев и другие. Их труды способствовали более глубокому изучению терминологии в сфере туризма.

Методы исследования. В данном исследовании были применены следующие методы: сопоставление терминов в русском и таджикском языках в сфере туризма, анализ моделей словообразования в данной области, а также изучение заимствованных туристических терминов. Исследование также включает компонентный, сопоставительный, моделирующий и семантический анализ терминов. Были проанализированы структурные и семантические характеристики терминов, используемых в туристической сфере.

Основные материалы исследования. Теоретической основой и методологической базой данного исследования являются научные труды таких исследователей, как Ф. А. Брокгауз, И. А. Ефрон, О. Вюстер, Д. С. Лотте,

В. М. Лейчик, Е. С. Кубрякова, И. С. Улуханова, В. В. Лопатина,
О. И. Блинова, Е. А. Земская, Т. Д. Чхезидзе,
А. А. Реформатский, А. В. Щерба, Г. О. Винокур,
А. Б. Суперанская, В. П. Даниленко, Б. Н. Головин,
Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров, Н. Н. Алексеев,
В. В. Борисов, Е. П. Волошин, О. О. Махаммаджонзода,
Ф. М. Турсунов, М. Т. Чабборова, О. Х. Қосимов, Ш. Саидбой,
Ш. Б. Каримов, Ж. Б. Гулназарзода, Ш. Р. Ҳасанова,
Г. З. Абдуллоева, Л. И. Джамирова, С. Қ. Матробиён,
М. Н. Насруллоев, Ш. Рустамов, Ғ. Мирзоев, С. Рахматуллозода,
М. Қ. Саломийён, М. О. Олимҷонов, М. О. Чумъаев,
А. А. Ҳасанов, С. Ғаниева, А. Н. Шаропов, А. Б. Султонов,
Т. К. Джураев, С. У. Усманова, Н. Ш. Абдуллаева,
М. Д. Истамова, П. Г. Нуров, Т. Ф. Шукурова, А. З. Фатуллоева,
Ш. С. Раззокбердиев, Р. М. Султонова, Ф. М. Махмадалиев и
многих других известных лингвистов.

Научная новизна исследования. Проведено тщательное исследование терминологии туризма на таджикском и русском языках. Анализ показал, что большинство учёных сосредоточили внимание на структуре и семантике терминов в этой области преимущественно на английском и таджикском языках. Некоторые исследователи сопоставляли русскую и английскую терминологию в этой области, например, Ф. М. Махмадалиев сопоставил таджикскую и английскую терминологию. В ходе исследования было выявлено, что исследователь сопоставлял именно теоретическую часть и структуру терминов английского языка и таджикского языка. Основная причина, по которой большинство ученых проводят сопоставление с английским языком, заключается в том, что многие термины имеют английские корни. Таким образом, можно сделать вывод, что большинство терминов возникло именно в Англии.

В ходе исследования было выявлено, что изучение терминологии туризма на таджикском и русском языках практически не проводилось. Это связано с тем, что количество терминов в данной области в Таджикистане остаётся

незначительным. Вместе с тем следует отметить, что в процессе развития туристической отрасли за последние годы, туристическая терминология пополнилась новыми терминами.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Углублённый анализ основных характеристик понятий «термин» и «терминологическая система». На основе терминологии в сфере туризма рассмотрены основные способы образования новых терминов и терминологических систем. Выявлены различия между терминами и нетерминологическими единицами. Установлено, что лексика, используемая в области туризма, представляет собой автономную терминологическую систему, в которой все входящие единицы обладают статусом терминов;

2. Проведён сопоставительно-типологический, лексико-семантический и структурно-грамматический анализ туристической терминологии в таджикском и русском языках;

3. Формирование исследуемой терминологии основано на практическом применении принципов и методов словообразования и языкового заимствования. Установлено, что таджикский язык содержит значительное количество заимствований из персидского и русского языков и отличается разнообразием происхождения терминов. Понятийно-категориальная и структурно-семантическая организация туристической терминологии в анализируемых языках различается по степени выраженности, происхождению и способам номинации;

4. Проведён анализ многокомпонентной туристической терминологии. Выявлено, что данная лексическая группа отличается структурным разнообразием и включает сложные термины, преимущественно построенные на подчинительных связях. Также продуктивными оказались аффиксальные модели словообразования. Семантическая структура туристических терминов проанализирована с использованием метода полевой структуры, предложена оригинальная классификация туристической терминологии.

Теоретическая значимость исследования. Данное исследование вносит вклад в развитие сравнительного и сопоставительного языкознания, а также в изучение туристической терминологии в таджикском и русском языках. Сопоставительный анализ туристических терминов выявляет закономерности формирования специализированной лексики в контексте языкового взаимодействия. В работе представлены примеры функционирования заимствованных терминов в туристической сфере, что способствует более глубокому пониманию процессов лексической адаптации и интеграции в системе таджикского языка. Материалы диссертации расширяют представление о структурной и семантической организации терминов в обоих языках.

Практическая значимость работы. Исследования, проведённые в данной диссертации, могут быть использованы при выполнении научных работ в различных направлениях терминологического анализа в сфере туризма. Результаты исследования находят применение в учебном процессе при подготовке специалистов в области туризма, особенно на занятиях по профессионально-ориентированному языку. Представленные материалы способствуют более глубокому усвоению профильной терминологии студентами. Кроме того, полученные данные могут быть полезны туроператорам при разработке турпакетов, создании рекламных буклетов, баннеров, а также в издании туристических журналов и справочников.

Степень достоверности результатов исследования. Достоверность полученных результатов обеспечивается использованием надёжных методов сопоставления таджикского и русского языков в сфере туристической терминологии. В исследовании применены следующие методы: структурно-семантический анализ, метод сопоставительного языкознания, а также моделирование семантических процессов словообразования.

Соответствие диссертации паспорту научной специальности. Выполненная научная диссертация на тему «Сравнительный анализ терминологии туризма в

таджикском и русском языках: структурно–семантический аспект» соответствует паспорту утверждённому Высшей аттестационной комиссией при Президенте Республики Таджикистан шифру специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Личный вклад соискателя ученой степени заключается в самостоятельном отборе как узкоспециализированных источников, двуязычных словарей и терминологических единиц, так и справочных словарей и предметных учебников.

Апробация и внедрение результатов. Содержание диссертации было представлено в виде статей на международные и республиканские конференции (2022-2025гг.). На международных и республиканских конференциях основные положения диссертации обсуждалось в виде докладов.

Публикации по теме диссертации. Основное содержание диссертации изложено в 12 статьях общим объёмом 4,125 учётных печатных листа, из которых 5 научных статей опубликованы в журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией при Президенте Республики Таджикистан.

Структура и содержание диссертации: работа состоит из введения, трех глав, разделенных на 9 разделов, выводы по каждой главе, заключения, рекомендации по практическому использованию результатов, списка использованной литературы, публикаций по теме диссертации, 10 диаграмм, 5 таблицы и список сокращенных слов.

СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснована актуальность темы исследования, определены объект, предмет, цели и задачи исследования. Представлена характеристика анализируемого материала, описаны методы, методологическая и теоретическая база исследования, раскрыты научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы. Также сформулирована гипотеза исследования и положения, выносимые на защиту.

В первой главе «Теоретические исследования туристической терминологии» рассматриваются теоретические аспекты туристической терминологии. Базис сопоставительного исследования двух и более языков, как отмечается в научной литературе, относится к началу XX века. Само слово «термин» впервые было употреблено в «Энциклопедическом словаре» Ф. А. Брокгауза и И. А. Ефрона.

В первом разделе первой главы **«Значение и проблематика термина и терминологии в современном языкознании»** проведён сравнительный анализ терминологии таджикского и русского языка.

Исследованием терминологии занимались такие учёные, как А. Н. Шаропов, С. М. Баротов, О. О. Махаммаджонзода, Ф. М. Турсунов, М. Т. Чабборова, О. Ҳ. Қосимов, Ш. Саидбой, Ш. Б. Каримов, Ж. Б. Гулназарзода, Т. Джураев, С. Усманова, Н. Ш. Абдуллаева, М. Д. Истамова, П. Г. Нуров, Т. Ф. Шукурова, А. З. Фатуллоева, Ш. Б. Каримов и другие.

Около 1930-х годов терминоведение стало развиваться как научная дисциплина, причём одновременно в СССР и европейских странах. С. В. Гринёв выделяет четыре значимых этапа в историческом развитии русской терминологии.

По мнению М. Б. Султонова, развитие таджикской терминологии подразделяется на шесть этапов. В своей работе он отмечает: «В истории терминологии таджикского языка насчитывается шесть этапов развития. Однако следует учитывать, что процессы терминотворчества на этих этапах протекали с разной интенсивностью и продуктивностью. Продуктивность этих процессов зависела от таких гигантов мысли, как Абурайхан Беруни, Абуали ибн Сино, Носир Хусрав, Насириддин Туси, сыгравших огромную роль в становлении и формировании научной терминологии».

В связи, с образованием независимого государства Республики Таджикистан, на основе современного литературного таджикского языка развивается терминология таджикского языка. Исследования показали, что в таджикском

языке литературная и профессиональная терминология использовались раньше, чем в русском языке.

Слово «термин» имеет арабские корни и происходит от слова *terminus*, что изначально означало «границу чего-либо» или «отграничение». В таджикском и персидском языках термин переводится как *истилоҳ*, что указывает на его арабское происхождение. Однако в арабских странах это слово считается устаревшим и практически не употребляется. Исследователи персидского языка отмечают, что сущность понятия «термин» остаётся идентичной как для персидского, так и для таджикского языков.

Вместе с тем терминологические единицы могут по-разному использоваться. Например, слово «термин» может утратить свою специализированность и стать общеупотребительным благодаря изменениям его статуса. Это может привести к метонимии, переосмыслению и наделению термина новыми значениями.

Среди терминов выделяются: специальные термины, которые закреплены за определёнными научными дисциплинами и профессиональными отраслями. Например, в туристической сфере используются такие термины, как «гид», «тур», «турпродукт».

Общеупотребительные термины, которые используются в повседневной жизни. Основное отличие профессиональной лексики от общеупотребительных слов заключается в их узкоспециализированной функции: профессионализмы применяются для точного обозначения понятий, связанных с конкретной деятельностью человека.

Во втором разделе первой главы **«Особенности терминологии и терминотворчества»**. Терминология представляет собой особое направление в языкознании, изучающее термины – слова или словосочетания, которые обладают системностью, специальным значением и нормированностью.

Каждая профессиональная деятельность формирует собственную терминологию. Помимо специальных терминов

существуют и общие термины, используемые в повседневной жизни. Научные тексты, основанные на туристической терминологии, отличаются информативностью, логичностью и строгой последовательностью изложения.

Термины формируются путём использования суффиксов, префиксов и корней, что приводит к созданию простых, сложных, производных, однокомпонентных и многокомпонентных терминов. Основной причиной образования новых терминов являются потребности общества.

Термины можно разделить на три группы в зависимости от их использования:

1. Термины специального значения.
2. Термины общего литературного языка.
3. Термины-названия понятий, мест, процессов и явлений.

Также в ходе исследования были выявлены однокомпонентные и многокомпонентные термины. Термины формируются на основе семантических и грамматических связей. Были выявлены также термины-фразы, которые могут быть как целостными по значению, так и независимыми друг от друга.

Терминология, как система, подчиняется нормам литературного языка, но при этом активно развивается, реагируя на изменения в науке, технике и профессиональной деятельности.

Термины тесно связаны с содержанием понятий и их классификацией. В научном языке термины формируются не только семантическими, но также морфологическими и синтаксическими методами.

Методы и средства создания терминов делятся на две группы:

1. Вербальные средства – включают морфемы, образующие слова и корни.
2. Символические средства – включают знаки, графические символы и цифры, используемые в специализированных комплексах элементов.

Язык науки, как отражение прогресса человечества, постоянно обогащается новыми терминами, заимствованными из других языков или образованными на основе существующих корней и аффиксов. Эта терминология проникает не только в узкоспециализированные научные тексты, но и постепенно входит в обиход, становясь частью повседневного лексикона. По этой причине многие слова, ранее известные только специалистам, теперь активно используются в средствах массовой информации, образовании, бизнесе и в повседневной речи.

Термины, как и другие слова, образуются путём соединения суффиксов, префиксов и корней. Они могут быть простыми, сложными, производными, однокомпонентными и многокомпонентными. Основной причиной образования терминов является потребность общества. Терминологию образует система литературы каждого языка, подчиняясь нормам терминологической лексики.

Семантический метод играет особую и незаменимую роль в процессе создания новых терминов. Он заключается в использовании уже существующих слов родного языка, которым придаётся новое, специализированное значение, связанное с развитием науки, техники, культуры или других сфер деятельности.

Таким образом, семантический метод способствует не только расширению словарного запаса языка, но и укреплению связи между обыденным и профессиональным стилями речи, между популярным и научным знанием.

Вторым важным методом создания терминов является синтаксический метод, который заключается в образовании терминологических единиц с использованием словосочетаний или сочетаний слов. В отличие от лексико-семантического подхода, предполагающего использование существующих слов в новом значении, синтаксический метод основан на объединении двух или более слов в устойчивую конструкцию, способную точно передать содержание нового научного или профессионального понятия.

В синтаксическом методе главную роль играет создание сложных терминов путём объединения слов в словосочетания, которые отражают более конкретные и развернутые понятия. Такие словосочетания обычно состоят из существительного в качестве основы и одного или нескольких атрибутов, выражающих различные характеристики или признаки.

Стоит отметить, что синтаксический метод часто сочетается с другим методом — аффиксальным, при котором термин образуется путём прибавления к корню различных префиксов и суффиксов.

Таким образом, синтаксический метод играет важную роль в развитии терминологической системы языка, поскольку он обеспечивает возможность точного описания новых понятий средствами самого языка, не прибегая к заимствованиям. В сочетании с аффиксальным методом он позволяет образовывать гибкие и функционально насыщенные термины, отражающие современное состояние науки, техники и профессиональных областей, таких как туризм, медицина, информатика и другие.

Третьим методом является морфологический метод, то есть суффиксальный и префиксальный. Для создания терминов основную роль играют производные слова. Некоторые термины имеют официальный характер, а некоторые – неофициальный.

Третий раздел первой главы **«Исторические аспекты формирования и развития терминологии в сфере туризма в таджикском и русском языках»**. Терминология, как особая отрасль, сформировалась недавно, и туристическую терминологию в Таджикистане начали изучать только недавно. С момента обретения Республикой Таджикистан статуса самостоятельного государства таджикский язык получил статус государственного, что предполагает его использование во всех сферах и отраслях в соответствии с действующим законодательством.

Таджикский язык имеет очень древнее происхождение. При рассмотрении истории его возникновения необходимо учитывать семью праязыков.

Таджикский и русский языки относятся к разным языковым семьям, но оба имеют древние корни, уходящие в глубь истории. Таджикский язык — один из современных языков, представляющих иранскую группу индоевропейской языковой семьи. Его праязыком считается праиранский язык, который, в свою очередь, произошёл от праиндоевропейского языка. Праиранский язык существовал примерно во II тысячелетии до н. э.

Русский язык является представителем восточнославянской ветви славянских языков, входящей в индоевропейскую семью. Его праязыком считается праславянский язык, а ещё более древним предком — праиндоевропейский язык. Праславянский язык существовал приблизительно до VI века н. э. Он разделяется на три основные ветви: восточнославянскую (русский, украинский, белорусский), западнославянскую и южнославянскую. В IX–X веках на основе древнерусского языка начал формироваться современный русский язык.

Несмотря на то, что они происходят от разных ветвей индоевропейской семьи, изучение их праязыков позволяет понять общие черты исторического развития языков, выявить связи между народами и проследить эволюцию культуры через язык.

Терминологией занимались многие ученые-лингвисты.

Ф. Ю. Миракзода в своей научной работе исследовал пути развития туризма в Таджикистане и разделил их на три этапа, начиная с 1991 года и по сей день.

Первый этап: становление государственной политики в сфере туризма в Республике Таджикистан охватывает 1991-1997 гг. Этот период можно считать начальным этапом разработки государственной туристической политики.

Второй этап: формирование и развитие правового регулирования туризма в Таджикистане начинается с 1997 года, когда было подписано общее соглашение об установлении мира и национального согласия; данный этап продолжался до 27 ноября 2007 года, когда Республика Таджикистан была принята

в качестве полноправного члена Всемирной туристической организации.

Третий этап развития туризма в стране начался с 27 ноября 2007 года, когда Таджикистан стал полноправным членом Всемирной туристической организации, и продолжился до 2016 года, охватывая, таким образом, период с 2007 по 2016 годы.

За последние годы в Таджикистане замечается резкий скачок в развитии туристической отрасли. А именно: 2018 год по указу Президента страны, уважаемого Эмомали Рахмона был назван «Годом развития туризма и народных ремесел». Этот период нового этапа в развитии туризма. В сфере туризма отмечается несколько этапов развития за последние годы.

Важным фактором, способствующим развитию таджикской туристической терминологии, является влияние глобализации и цифровизации. С появлением интернета, онлайн-платформ для бронирования туров, мобильных приложений и социальных сетей увеличился объём англоязычной терминологии, активно внедряемой в практику. В условиях интеграции в мировую туристическую систему таджикский язык сталкивается с необходимостью оперативно реагировать на новые реалии и адаптировать иностранные термины. Однако этот процесс требует научного подхода и скоординированных усилий со стороны лингвистов, специалистов в области туризма и государственных органов, ответственных за реализацию языковой политики.

Некоторые термины являются универсальными и используются в большинстве значений. По итогам анализа множества исследований по данной теме, в таджикском языкознании анализируется туристическая терминология, в которой собраны все термины, связанные с культурной жизнью общества. До сегодняшнего дня эта тема остается до конца неизученной.

Во второй главе «Структурно-словообразовательный анализ туристических терминов таджикского и русского языков» рассматриваются структура и словообразовательные категории терминов в сфере туризма. Изучаются такие аспекты,

как морфологические способы образования терминов туристической терминологии в таджикском и русском языках.

Первый раздел второй главы «**Словообразовательная категория туристических терминов таджикского и русского языков**».

Словообразовательная категория (СК).

Словообразовательная категория (СК) подразумевает словесную группировку явлений одного уровня значения и формантов. В рамках СК могут создаваться собственные категории. Например, к числу таких терминов относятся: *утоқҳои бароҳат* - апартаменты, *бизнес-класс* - бизнес класс, *хучра барои ду нафар* - номер на двоих.

Способы словообразования. По способу словообразования слова разделяются на подкатегории, каждая из которых имеет свои отличительные признаки. Примеры: *мунтаззам* - регулярный *номунтаззам* - нерегулярный, *рафтинг (заврақронӣ дар обҳои хурушон)* - рафтинг, *моликият* - владение, *сноубординг (лагжиш бо тахтаи барфӣ)* - сноубординг, *сафар* - сафари, *флотел (меҳмонхона дар киштӣ)* - флотель.

Словообразовательные модели. Словообразовательные модели характеризуются единством в частях речи, семантике и базисе от одного лексического вида. Примеры: *экскурсия* - экскурсия, *аниматсия (барномаи фароғатӣ)* - анимация, *истироҳат* - рекреация, *телекоммуникатсия* - телекоммуникация, *бекор кардан* - ануляция.

Моделирование включает не только построение слов, но и отражает общие представления о словообразовательных структурах.

Структурно-семантическое словообразовательное моделирование в таджикском и русском языках демонстрирует, что их базисом являются действия, явления и другие признаки, которые сочетаются с аффиксами. Например: в таджикском языке: V+иш = N., в русском языке: корень + суффикс = N. Эти модели подчёркивают лексико-семантические особенности анализируемых языков и отражают специфику их словообразования.

Туристическая терминология распределяется на несколько лексико-грамматических разрядов. В процессе сопоставления таджикского и русского языков были выявлены следующие основные группы: существительные, прилагательные, глаголы и числительные. Среди них главенствующую роль играют существительные и прилагательные. Словообразование играет ключевую роль в развитии туристической терминологии, способствуя появлению новых терминов и новых значений. Одним из детерминирующих факторов формирования терминологии являются социальные преобразования, прогресс в различных областях и другие изменения в обществе.

В ходе исследования структуры туристической терминологии были выделены следующие основные способы словообразования: **аббревиатура, сложные слова, корневые слова, производные слова.**

Под корневыми словами понимаются неделимые термины, утратившие структуру аффиксации или нарушившие генетическую связь.

Основные источники заимствования включают латинский, французский и другие языки. К корневым словам можно отнести следующие лексические единицы: *мавсим* – сезон, *сайёҳ* – турист, *гид* – гид, *бит* – бит, *бозор* – базар, *круиз (сайр)* – круиз и др.

Корневые слова в туристической терминологии чаще всего представлены именами существительными. Эта категория лексических единиц играет основную роль в обозначении ключевых понятий и терминов, связанных с туристической сферой.

Большинство корневых слов в туристической терминологии являются кальками, заимствованными из других языков.

Все остальные туристические термины можно отнести к производным терминам, которые образуются аффиксальным способом, то есть с использованием корня и суффикса. Среди них можно выделить сложные слова и аббревиатуры.

Примеры производных терминов: *паром (киштии гузарой)* - паром, *раводид - виза, рафтинг (завракронӣ дар обҳои хурушон)* – рафтинг, *резерватсия (банд кардан)* - резервация и др.

Сложные слова состоят из двух корней и делятся на две группы:

1. Несобственно сложные слова - это слова, состоящие из нескольких компонентов, которые сохраняют свою независимость. Примеры: *интиқоли бағоч* – провоз багажа, *роделбан (чанасаворӣ барои сайёҳон)* – родельбан, *агенти сайёҳӣ* – турагент, *маҳсулоти сайёҳӣ* – турпродукт.

2. Собственно сложные слова - это слова, образованные путём слияния компонентов, которые теряют свою самостоятельность. Примеры: *климатотерапия* – климатотерапия (муолиҷаи иқлимӣ), *винотерапия* – винотерапия (муолиҷа бо шароб), *аудиогид* – аудиогид, *мототур* – сайёхат бо дучарха.

В процессе анализа туристической терминологии выявлено, что при переводе на другой язык некоторые термины изменяют свою структуру. Примеры: *бақайдгирӣ* – регистрация, *истеъмолкунанда* – потребитель, *ичрокунанда* – исполнитель, *истифодабаранда* – пользователь.

К аббревиатурам в туристической сфере относятся обозначения размещения и питания, которые широко используются в международной практике. Примеры: *FP* – трёхразовое питание (завтрак + обед + ужин), *НВ* – двухразовое питание (завтрак + ужин), *ВВ* – одноразовое питание (завтрак).

Слова в туристической терминологии по признаку и структуре словосложения делятся на две группы:

1. Моноксемные слова представляют собой единицы с одной мотивирующей основой. Примеры: *брокер* – брокер, *сайёҳӣ* – туризм, *апгрейд (навсозӣ, такмил)* – апгрейд, *бекор кардан* – аннуляция, *менечер* – менеджер.

2. Полилексемные слова содержат корень с добавлением аффиксов либо являются безаффиксальными. Примеры: *тренинг (омузиш)* – тренинг, *фуникулер (қаторои кӯҳгард)* – фуникулер, *кейтеринг (расонидани хӯрок)* – кейтеринг.

Второй раздел второй главы «**Морфологические способы образования туристической терминологии в таджикском и русском языках**». Туристические термины, в зависимости от их морфологической структуры, подразделяются на следующие категории:

1. **Неэквивалентные термины:** а) $N = N + \text{suff}$ (суффиксальные образования). Это термины, образованные с помощью суффиксов. Примеры: *ботел (меҳмонхона дар қаиқ)* – ботел, *апартамент (утоқи барҳаво)* – апартамент, *абарпайванд* – суперподключение, *банкет* – зиёфат, *кемпинг (урдугоҳ)* – кемпинг.

б) $N = N + N$ (сложные слова): Слова, состоящие из двух основ. Примеры: *роҳнамо* – путеводитель, *сайёҳат* – путешествие, *меҳмонхона* – отель, *телекоммуникатсия* – телекоммуникация, *таомнома* – меню, *трансфёр* – трансфёр, экотур (*сайёҳати экологӣ*) – экотур.

2. **Отглагольные аффиксации.** Термины, образованные с использованием глагольных аффиксов, таких как: -и, бе-, -он, -ад, -анд, -дих, -рас-, -шав-, -нок и другие. Примеры: *мутабиқшавӣ* – акклиматизация, *ичрокунанда* – исполнитель, *истеъмолкунанда* – потребитель, *истифодабаранда* – пользователь.

3. **Отсубстантивные аффиксации.** Термины, образованные от существительных с помощью аффиксов: -ат, -сия, -ар, -соз, -нист, -од, -ер. Примеры: *саёҳат* – путешествие, *аниматсия (барномаи фарогатӣ)* – аниматсия, *бандар* – бандар, *бойгонисозӣ* – архивирование, *алпинист (кӯҳнавард)* – альпинист, *отельер* – мудири меҳмонхона.

4. **Отадъективные термины.** Отадъективные термины происходят от кратких прилагательных. Слово «отадъективное» заимствовано из латинского *adjective* – прилагательное. Примеры: *невозвратный* – бебозгашт, *гостиничная сеть* – шабакаи меҳмонхонаҳо, *демографический* – демографӣ, *всесезонный* – ҳармавсимӣ.

5. **Отадverbальные термины.** Отадverbальные термины связаны с наречиями. Слово «отадverbальный» заимствовано из

латинского *adverbium* – наречие. Примеры: билет «туда и обратно» - чипта барои рафтан ва бозгашт (баргаштан).

6. Субстантивные термины. Субстантивные термины относятся к именам существительным. Слово «субстантивный» происходит из латинского *substantivus* – самостоятельный, существенный (*substantivum* – имя существительное). Большинство туристических терминов относятся к этой категории. Примеры: *абарпайванд* – суперподключение, *аниматсия (барномаи фароғатӣ)* – анимация, *бандар* – порт, *браузер (барномае барои дидани саҳифаҳои интернет)* – браузер.

Адъективные слова. Термин «адъективный» заимствован из латинского языка (*adjektiv*) и означает «прилагательное». В туристической терминологии адъективные слова в основном представлены двухкомпонентными терминами, хотя они встречаются и в однокомпонентных терминах, но в меньшем количестве. Примеры адъективных слов: *экзотический* – ғароиб, *железнодорожный* – роҳи оҳан, *внутренний туризм* – туризми дохилӣ, *ремесленные туры* – сайёҳатҳои ҳунароҳои мардумӣ, *религиозный туризм* – сайёҳатҳои динӣ, *барномаҳои фароғатӣ-эҷодӣ* – креативная анимация, *аниматсия рекреационӣ* – рекреационная анимация.

Глагольные слова. К глагольным словам в туристической терминологии относятся термины, обозначающие действия или процессы. Примеры глагольных слов: *бронкунӣ* – бронирование, *гуфтугӯ* – беседа, *бақайдгирӣ* – регистрация, *иҷрокунанда* – исполнитель, *истеъмолкунанда* – потребитель, *иҷозатномадор* – лицензиат, *иҷозатномадиҳӣ* – предоставление лицензии.

Словообразовательные единицы туристической терминологии делятся на две группы: 1. Исконные слова.
2. Заимствованные слова.

1. Исконные слова. Исконные суффиксы в таджикском языке: *-соз, -ар, -ият, -шав, -гоҳ, -ид, -ама, -ик, -он, -гон, -тар, -вӣ, -она, -нок*. Примеры: *сканкунӣ (нусахабардорӣ)* – сканирование, *истеъмолкунандагон* – потребители, *осоишгоҳ (курорт)* – курорт, *таъиноти минтақаӣ* – региональное

назначение, *таъиноти ҷумҳуриявӣ* – республиканские назначения. Исконные суффиксы в русском языке: *-ение, -ник, -чик, -в, -н, -ел, -ип, -к*. Примеры: *путешественник* – мусофир, *банкет* – зиёфат, *музей-заповедник* – осорхона-мамнуъгоҳ, *ремесленнические туры* – сайёҳати ҳунарҳои мардумӣ, *турист* – сайёҳатчӣ, *всесезонный* – ҳармавсимӣ.

2. Заимствованные суффиксы в таджикском языке:

а) персидские суффиксы: *-ар, -соз*. Примеры: *бандар* – порт, *бойгонисозӣ* – архивация;

б) арабские суффиксы: *-от, -ҳат*. Примеры: *иттилоот* – информация, *истироҳат* – отдых;

в) латинские суффиксы: *-ятсия*. Примеры: *калкулятсия* (*ҳисобкунӣ*) – калькуляция;

г) английские суффикс *-инг*. Примеры: *демпинг* (*арзонфурушӣ*) – демпинг, *караванинг* (*сайёҳати роҳӣ бо мошинҳои истиқоматӣ*) – караванинг.

д) старославянские и другие заимствования. Примеры: *пансионат* – пансионат, *инклюзивӣ* – фарагир.

Префиксальное словообразование в таджикском языке.

В таджикском языке используются следующие префиксы: *неш-, абар-, ба-, ра-*. Примеры: *нешниҳод* – предложение, *абарпайванд* – суперподключение, *бақайдғирӣ* – регистрация, *банақшағирӣ* – планирование.

Аналогично, в русском языке для префиксального словообразования используются такие префиксы, как: *по-, про-, ре-, ин-, у-, а-, пере-, под-, с*. Примеры: *прогулка* – сайру гашт, *провоз* – кашондан, *услуга* – хизматрасонӣ, *акклиматизация* – мутобиқшавӣ, *перевозчики* – кашонандагон, *горные походы* – роҳпаймоӣ кӯҳӣ, *подвесные качели* – арғунҷақҳои овезон, *спортивный туризм* – сайёҳати варзишӣ.

Суффиксальное образование слов следует схеме: корень + суффикс.

Основные суффиксы в таджикском языке.: *-ел, -инг, -ер, -изм*. Примеры: *франчайзинг* – франчайзинг, *маркетинг* – маркетинг, *флотел* (*меҳмонхона дар киштии*) – флотель, *чартер* – чартер, *менечер* – менеджер, *браузер* – браузер.

Основные суффиксы в русском языке: *-инг, -ет, -ор, -ел*. Примеры: *демпинг* – демпинг (арзонфурушӣ), *кайтинг* – кайтинг, *видсёрфинг* – видсерфинг (шиноварӣ бо заврақу бодбон), *кемпинг* – кемпинг, *лектор* – лектор, *ротель* – ротел (меҳмонхонаи сайёр), *флотель* – флотел (меҳмонхона дар киштӣ).

В таджикском языке также используются префиксы: *бар-, ба-*. Примеры: *барқарорсозӣ* – восстановление, *бақайдгирӣ* – регистрация, *банақшагирӣ* – планирование.

Аналогичные префиксы в русском языке: *офф-, ин-, инфра-, экс-*. Примеры: *оффроуд тур* – оффроуд тур (сафари берун аз роҳ), *инклюзив* – фарогир, *экспозиция* – экспозиция, *экскурсия в горы* – роҳпаймо ба кӯҳҳо, *экспорт* – содирот, *экскурсант* – экскурсионист, *экспонат* – намоиш додан.

Ключевые заимствованные аффиксы:

1. Персидские: *-соз, -ӣ*. Примеры: *бойгонисозӣ* – архивация, *дидадарой* – выставлять напоказ.

2. Арабские: *-от, -хат, -и, муо-*. Примеры: *иттилоот* – информация, *истироҳат* – отдых, *муоҳада* – договор.

3. Английские: *-ел, -ет, -ин, -инг, -из, -ер*. Примеры: *демпинг* – демпинг, *маркетинг* – маркетинг, *франчайзинг* – франчайзинг, *караванинг* – караванинг.

Аффиксы в русском языке. Подавляющее большинство аффиксов в русском языке пришло из:

1. Английского: *-ел, -инг*. Примеры: *демпинг* – демпинг, *караванинг* – караванинг.

2. Латинского: *-ция, -ал, им-, экс-*. Пример: *организация* – ташкилот, *капитал* – сармоя, *экспорт* – содирот.

3. Греческого: *-изм*. Примеры: *спелеотуризм* – спелеотуризм.

Аффиксации в таджикском языке:

1. Английские заимствования: *-ер, -инг, -ет, -ит, -из*. Примеры: *парасейлинг* – парашют, *паркинг* – таваққуфгоҳ, *кейтеринг* – кейтеринг.

2. Латинские заимствования: -ел, -ль, -аци. Примеры: *чубронпулӣ* – компенсация, *флотел* (*меҳмонхона дар киштӣ*) – флотель.

3. Французские заимствования: -ифик, -аци, -ит. Примеры: *диверсификатсия* (*гуногунсозӣ*) – диверсификация.

Русский язык: 1. Лицо: -ер, -ант, -ист, -в, -ент. Примеры: *иҷозатномадор* – лицензиант, *рекреант* – рекреант, *экскурсант* – экскурсионист. 2. Отрицание: но-, бе-, по-, а-. Примеры: *нерезидент*, *безвозвратное* – *бебозгашт*, *неорганизованный туризм* – *туризми ғайриташкилӣ*. 3. Числа: одно-, много-. Примеры: *многократная виза* – *раводиди бисёркарата*, *первый уровень* – *дараҷаи якум*. 4. Виды: -инг, -ан, -ел. Пример: *дайвинг* – дайвинг (шиноварии зеробӣ).

Типы словообразования. В таджикском и русском языках новые слова образуются по трём основным типам:

1. Суффиксальный тип: Схема: корень + суффикс. Этот подход подчёркивает богатство заимствованных и исконных элементов в туристической терминологии таджикского и русского языков.

2. Префиксальный тип. Схема: префикс + корень.

3. Суффиксально-префиксальный тип. Схема: префикс + корень + суффикс.

Суффиксальные словообразования делятся на две группы:

1. Присоединение суффиксов к корневой части. Примеры: *бизнес* – *бизнес* (*тиҷорат*), *браузер* – браузер, *банк* – банкет (*зиёфат*), *пансион* – пансионат, *курорт* – курортология (*осоишгоҳ*), *хизмат* – хизматрасонӣ (сервис).

2. Образование модулей определённой последовательности с одним или несколькими суффиксами. Примеры: *тур* – туризм – турист, *фран* – франшиза – франчайзинг, *пар* – паром – паркинг – парасейлинг.

Большинство словообразовательных модулей составляют односуффиксальные слова, которые варьируются в различных словообразовательных типах.

К «моносуффиксальным терминам» сферы туризма в таджикском языке относятся следующие термины: -инг, -ел, -

анда, -от,- ат, -он, -гоҳ, -иёт и др. Например: *барқароркунанда* - реставратор, *дармонгоҳ* - лечебница, *мамнӯъгоҳҳо* - заповедники, *кайтсерфинг* – кайтсерфинг, *таваққуфгоҳ* - стоянка и др.

К моносуффиксальным терминам сферы туризма в **русском языке** относятся следующие термины: -ет, -ер, -ур, -ист, -изм, -нист и др., например: *альпинист* - альпинист (кӯҳнавард), *туризм* - сайёҳат, *турист* - сайёҳ, *кемпинггист* – кемпинггист, *глэмпинг* – глэмпинг, *дастур* - путеводитель, волонтуризм – волонтуризм (сайёҳии ихтиёрӣ), брокер - брокер и др.

К полисуффиксальным (с двумя и более суффиксами) словообразованиям терминов в сфере туризма в русском языке относятся следующие суффиксы: *путешественник* - мусофир, *перевозка* - мусофиркашонӣ, *межконтинентальный* - байнқитъавӣ и др.

В таджикском языке слова, которые относятся к полисуффиксальной суффиксально-словообразовательной группе, не были обнаружены.

Схема **R + suf** является одной из самых продуктивных моделей словообразования в таджикском и русском языках.

1. Большинство терминов калькированы или заимствованы из других языков. Основные источники: английский и латинский языки, в меньшей степени – другие языки.

2. Суффиксальные словообразования составляют значительный процент в туристической терминологии.

Таким образом, в процессе изучения суффиксации в образовании слов в туристической терминологии было установлено, что наиболее продуктивным способом словообразования является суффиксация. Также был сделан вывод, что некоторые термины были заимствованы из других языков, особенно из английского.

В третьей главе «Сравнительный структурно-семантический анализ туристической лексики в таджикском и русском языках» исследуется туристическая лексика в таджикском и русском языках.

Первый раздел третьей главы «Структурная организация туристической терминологии в таджикском и русском языках».

Анализ семантического своеобразия языка возможен через выделение различных типов лексических макро- и микросистем:

1. **Лексико-семантическая группа (ЛСГ)** – объединение слов по семантической близости.

2. **Тематическая группа (ТГ)** – совокупность слов, связанных одной темой.

3. **Лексико-семантическое поле (ЛСП)** – более широкая система, включающая ЛСГ и ТГ.

Эти уровни анализа позволяют выявить особенности семантической структуры туристической терминологии в двух сопоставляемых языках.

Лексико-семантические группировки слов: анализ и примеры.

Определение лексико-семантических группировок (ЛСГ) позволяет учёным выявить специфические связи и отношения между лексическими единицами, систематизировать их и глубже понять их значения.

Лексико-семантическая группа (ЛСГ) объединяет лексические единицы одной части речи, значения которых имеют общий родовой признак. Слова внутри одной ЛСГ характеризуются двумя архисемами:

1. Категориально-грамматическая архисема (частеречная принадлежность).

2. Категориально-лексическая архисема (общий смысловой признак).

Глаголы, обозначающие процесс путешествия (русский язык): *путешествовать* – сайёхат кардан, *паломничать* – зиёрат кардан, *кочевать* – шаб гузаронидан, *странствовать* – сайёхат кардан, *вожжировать* – сайёхат кардан, *бродяжничать* – дарбадар гаштан, *путничать* – сайёхат кардан, *странничать* – сайёхат кардан, *колесить* – давр зада гаштан и др.

Структурируем указанное положение в виде таблицы.

Таблица 3.1. - Интегральные и дифференциальные признаки глаголов ЛСГ путешествия.

Глагол	Интегральные признаки	Дифференциальные признаки
Путешествовать	«путешествоват»	-
Паломничать	«путешествоват»	«по святым местам» (место), «для поклонения святым объектам» (цель)
Странствовать	«путешествоват»	«по разным странам» (место и направление)
Кочевать	«путешествоват»	«со своим жильем и всем имуществом» (образ действия)
Вояжировать	«путешествоват»	«для развлечения и увеселения» (цель)
Колесить	«путешествоват»	«с помощью механического транспортного средства на колесах» (способ образа действия)

Второй раздел третьей главы «**Сравнительные особенности семантического поля туристической терминологии**». Семантическое поле туристической терминологии представляет собой совокупность лексических единиц, объединённых общим содержанием и отражающих понятийное и функциональное сходство. Современные исследования в области лингвистики показывают, что систематизация туристической лексики по тематико-семантическим группам позволяет более чётко и точно структурировать и анализировать терминологию отрасли. Среди таких групп можно выделить: национальную гастрономию, формы туристической активности, типы средств размещения, различные виды гостиничных номеров, а также экскурсионные и развлекательные форматы.

В каждом таком микрополе выделяются термины, связанные общим семантическим ядром, но обладающие специфическими признаками. Важно учитывать, что в

терминологическом поле туризма присутствуют как номинативные термины (объекты, виды туров), так и процессуальные термины (действия, процессы: бронирование, регистрация, трансфер и др.).

Поэтому представляется целесообразным классифицировать туристическую терминологию по тематико-семантическим группам, отражающим основные направления туристической деятельности. Ниже приведены отдельные примеры такой классификации:

1. Национальная гастрономия (таджикская кухня): плов, шакароб, оши бурида, сумаляк, манты и другие.

2. Международные формы питания: американский завтрак, английский завтрак и другие.

3. Формы туристической активности: джип-туры, велотуры, мототуры, агротуризм, экотуризм и другие.

4. Типы средств размещения: мотель, хостел, гостевой дом, 3-звездочный отель, 5-звездочный отель и другие.

5. Типы гостиничных номеров: люкс, президентский номер, одноместный, двухместный и другие.

6. Развлечения и экскурсионные форматы: конные прогулки, прогулки на катамаране, экскурсии на Искандеркуль, родезьбан (летняя санная трасса), поездки к природным источникам и другие.

7. Формы размещения и отдыха: санаторий, гостевой дом, курорт, дом отдыха и другие.

Семантический анализ туристической лексики позволяет выявить взаимосвязи между терминами и уточнить их значения, что важно для систематизации, унификации и стандартизации терминологии. Лексикографическое описание, создание глоссариев и тематических словарей способствует поддержанию точности профессиональной коммуникации и обеспечению эффективной подготовки специалистов.

Таким образом, комплексный подход к изучению и классификации туристической терминологии, сочетающий методы семантического анализа и межкультурной интерпретации, обеспечивает формирование единой и

эффективной терминологической системы, что особенно актуально для современного глобального туристического сектора.

Третий раздел третьей главы **«Лексико-семантические группы туристических терминов в таджикском и русском языках»**. В данном разделе выделяется и анализируется структура лексико-семантических групп туристических терминов в таджикском и русском языках. Лексико-тематические группы представляют собой совокупности лексем, связанных общим понятийным полем и особенностями функционирования в профессиональной коммуникации. В основе такой классификации лежит объединение терминов по содержательному и функциональному признаку, что позволяет выявить не только общие черты, но и различия в организации терминологического пространства двух языков.

Исследование проводилось путём выделения микрополей — то есть компактных тематических групп терминов, каждая из которых отражает определённый аспект туристической деятельности: географические ориентиры, организационные процессы, культурные и исторические объекты, виды транспорта, особенности гостинично-ресторанного сервиса, информационные технологии, а также досуговые и развлекательные мероприятия. Такой подход обеспечивает системность, выявляет внутренние связи и помогает отслеживать специфику функционирования терминов в различных коммуникативных ситуациях.

Особое внимание уделяется национально-культурной специфике лексики, что особенно важно при переводе и стандартизации терминов. Например, термины, связанные с традиционными ремёслами, гастрономией и архитектурными памятниками, обладают ярко выраженной этнокультурной окраской и выполняют не только номинативную функцию, но и функцию культурной идентификации. Кроме того, в современных условиях наблюдается всё более активное внедрение информационных и цифровых технологий в сферу туризма, что сопровождается появлением новых терминов,

связанных с онлайн-бронированием, мобильными приложениями, интерактивными сервисами и виртуальными экскурсиями.

Проведённый анализ показал, что в целом система туристической терминологии в таджикском и русском языках во многом сходна по внутренней структуре, однако отличается способами номинации, использованием заимствованных и национальных лексем, а также степенью детализации отдельных понятийных групп. Выявленные лексико-семантические подгруппы включают термины, относящиеся к статистике туризма, наименования достопримечательностей и культурных объектов, названия ремёсел и сувенирной продукции, транспортную лексику, элементы гостиничного сервиса, а также организационные, управленческие и маркетинговые понятия.

Такая систематизация способствует развитию профессиональной коммуникации, повышению эффективности переводческой деятельности и созданию современных учебно-методических материалов. Она также играет важную роль в укреплении международного имиджа и продвижении культурного наследия страны через язык туризма. Комплексный подход к изучению терминологических полей позволяет глубже понять особенности языкового отражения туристической деятельности и служит основой для дальнейших исследований и практических разработок в области лексикографии, терминоведения и межкультурной коммуникации.

Четвёртый раздел третьей главы **«Тематико-функциональная классификация туристических терминов в таджикском и русском языках»**. В данном разделе рассматривается тематико-функциональная классификация туристических терминов в таджикском и русском языках, что позволяет выявить структурные особенности и закономерности формирования профессиональной лексики в обеих языковых системах. Согласно теоретическим подходам, тематическая группа объединяет слова на основе общих реалий или функций; при этом термины могут заменять друг друга или сохранять собственное лексическое значение.

В ходе исследования были выделены основные лексико-тематические группы: статистика туризма, культурно-исторический туризм, информационный туризм, индустрия гостеприимства и ресторанного дела, досуговая деятельность, организация туризма и транспортная индустрия. Эти группы охватывают широкий спектр профессиональной лексики — от статистических терминов (сезонность, тарифы, объёмы) до наименований культурных объектов, гостиничных услуг, видов туризма и транспортной лексики.

Анализ показал, что терминология в обоих языках развивается по схожим моделям, используя как национальные элементы, так и заимствования, а также продуктивные словообразовательные конструкции (например, сочетание «существительное + прилагательное» или морфологическое словосложение). Особое внимание уделяется тематическим блокам, отражающим специфику национальных реалий: в таджикском языке это наименования культурных памятников, ремёсел, традиционных блюд; в русском — массовые мероприятия, гостиничные и ресторанные термины, транспортные понятия.

Важным результатом является выявление «гнездовой модели» образования терминов, когда ключевое слово «туризм» выступает в качестве центра лексического объединения, формируя устойчивые словосочетания для обозначения различных видов деятельности: культурный туризм, религиозный туризм, экотуризм, медицинский туризм, семейный туризм и др. Подобные структуры характерны для обоих языков и обеспечивают гибкость, точность и универсальность терминологической системы.

Современная туристическая терминология активно интегрируется в нормативную, образовательную и маркетинговую практику, способствуя формированию единых профессиональных стандартов и упрощая межъязыковое и межкультурное взаимодействие. Стандартизация и унификация терминов имеют большое значение, что отражено в

национальных и международных документах, глоссариях и классификаторах.

Таким образом, тематико-функциональная классификация туристических терминов не только позволяет структурировать лексический материал, но и способствует эффективной коммуникации, профессионализации сферы туризма, развитию учебно-методической базы и успешной интеграции на международном уровне. Системный подход к терминологии обеспечивает качество и прозрачность информационных потоков, поддержку инноваций и устойчивое развитие туристической отрасли в условиях глобализации.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведённое исследование позволило всесторонне охарактеризовать туристическую терминологию таджикского и русского языков с точки зрения сопоставительно-типологического, лексико-семантического и структурно-грамматического анализа. Установлено, что основой формирования туристической терминологии в обоих языках является активное использование деривационных моделей и процессов языкового заимствования. В таджикском языке преобладают заимствования из персидского и русского языков, что способствует богатству и разнообразию его терминологической системы.

Сопоставительный анализ выявил различия в понятийно-категориальной и структурно-семантической организации терминов: они различаются по происхождению, строгости формирования и способам номинации. Особое внимание уделено многокомпонентным терминам, которые характеризуются подчинительными связями, разнообразием структурных моделей и высокой продуктивностью аффиксального словообразования.

Ход данного исследования постепенно позволил раскрыть теоретические особенности, этапы и практические проблемы, связанные с туртерминологией и ее применением в сопоставляемых языках. Все это привело нас к следующим

умозаключениям:

1. В данной работе были проанализированы значение и проблематика терминов и терминологии в современной лингвистике. Была подчеркнута роль терминологии как системы упорядоченных единиц специализированной лексики, обеспечивающей точную коммуникацию в научных и профессиональных сферах. Были уточнены границы понятия «термин» и проведён анализ основных проблем, связанных с терминологической неоднозначностью и многозначностью. Отмечена актуальность терминологических исследований в условиях междисциплинарного обмена знаниями и глобализации, когда наличие чёткой терминологической системы способствует эффективному взаимопониманию между специалистами [2-А].

2. Изучение исторических аспектов формирования туристической терминологии выявило различия в развитии специализированных лексических систем русского и таджикского языков. В русском языке терминологическая система туризма эволюционировала параллельно с ростом самой отрасли и основывается как на исконно русских словообразовательных моделях, так и на многочисленных заимствованиях (в частности, из английского и немецкого языков) в силу международного характера туристической сферы. В таджикском языке, напротив, терминология туристического сектора формировалась под влиянием культурных и языковых контактов с Ираном, языками Центральной Азии и, особенно в советский период, с русским языком. Было установлено, что многие таджикские термины имеют параллели с русскими эквивалентами, при этом сохраняют национальные языковые особенности [11-А].

3. Рассмотрены категории словообразования и морфологические способы создания терминов в туристической сфере. Выделены основные механизмы терминообразования: аффиксация (образование слов с помощью приставок и суффиксов), сложение и конверсия. В таджикском языке, помимо традиционных персидских и таджикских аффиксальных

моделей, широко используются заимствованные форманты для создания новых терминов, а также калькирование иностранных понятий. В русском языке выявлены типичные славянские суффиксы и приставки, а также международные форманты (например, латинского происхождения), что позволяет формировать термины в соответствии с мировыми стандартами. Анализ показал различия в частотности способов словообразования: заимствования обогащают новый лексикон, тогда как внутренние морфологические модели обеспечивают гибкость при обновлении терминологии [3-А, 10-А].

4. В результате проведённого исследования была определена структурная организация туристической терминологии в таджикском и русском языках. Анализ показал, что в обеих языковых системах туристическая терминология формируется по определённым моделям, в которых преобладают как простые (одно- и двухкомпонентные), так и сложные многокомпонентные термины. В русском языке активно используются модели, основанные на сочетании существительных, а также конструкции типа «существительное + прилагательное». В таджикском языке, напротив, значительную роль играют модели с притяжательными конструкциями и постпозитивным порядком слов, что связано со спецификой грамматической структуры языка. Особое внимание уделяется аффиксальным и аналитическим способам словообразования, которые позволяют создавать новые термины для обозначения современных реалий в сфере туризма. Также было установлено, что в обеих терминологических системах присутствуют заимствованные элементы, однако степень их интеграции и адаптации различается [8-А, 9-А].

5. В ходе сравнения семантических полей туристической терминологии были выявлены общие тематические блоки и специфические особенности языковых систем. Были определены основные терминологические области: «транспорт», «размещение», «экскурсия», «туристические услуги» и др. Семантические сети туристических терминов в таджикском и

русском языках имеют схожие структуры, отражающие аналогичные сферы деятельности. Вместе с тем были обнаружены различия в акцентах: таджикская терминология тесно связана с национальными культурными и географическими реалиями (например, названия местных достопримечательностей, традиционные виды отдыха), тогда как русская терминология отражает международные стандарты и технологические аспекты туристической индустрии [1-А, 5-А, 11-А].

6. В результате анализа были выявлены основные лексико-семантические группы туристических терминов в таджикском и русском языках. К ним относятся термины, обозначающие объекты туристической инфраструктуры, виды туризма, участников туристической деятельности, природные и культурные достопримечательности, а также процессы и явления, связанные с организацией туризма. В каждой группе были обнаружены как универсальные, так и национально-специфические элементы, отражающие особенности культурной и языковой картины мира в двух языках. Сопоставление лексико-семантических групп позволило выявить сходства и различия в системе понятий, используемых в туристической отрасли, а также определить степень заимствования и адаптации новых терминов [4-А].

7. Тематико-функциональный анализ показал, что туристическая терминология в таджикском и русском языках структурирована по основным направлениям туристической деятельности: организация и управление турами, транспорт, размещение, экскурсионная деятельность, информационное сопровождение, а также правовые и экономические аспекты туризма. В каждой тематической группе наблюдается использование специализированной терминологии, соответствующей функциям и задачам конкретного сегмента туристической сферы. Такой подход позволил систематизировать термины не только по тематике, но и по их функциональному назначению, что важно как для разработки

двуязычных словарей, так и для стандартизации и унификации профессиональной лексики в сфере туризма [6-А, 7-А].

Исследования, проведённые в данной диссертации, могут быть использованы для проведения научных работ в различных областях терминологии в сфере туризма

РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПРАКТИЧЕСКОМУ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ РЕЗУЛЬТАТОВ

Терминология туризма в Таджикистане, функционирующая на таджикском и русском языках, остаётся недостаточно изученной, особенно в аспекте структурно-семантического сопоставления. В этом контексте результаты, полученные в ходе настоящего исследования, обладают значительной практической ценностью и могут быть использованы в следующих направлениях:

1. *Создание таджикско-русского двуязычного словаря туристических терминов.* На основе классификации и анализа терминов, проведённых в данной диссертации, возможно составление качественного двуязычного глоссария, включающего наиболее часто употребляемые и актуальные термины в сфере туризма с указанием их структурных и семантических характеристик, примеров употребления и контекстов применения.

2. *Использование при разработке учебных курсов и образовательных программ.* Материалы исследования могут быть интегрированы в содержание таких учебных дисциплин, как «Профессионально-ориентированный язык», «Терминология туризма», «Лексикология и семантика», что особенно актуально для студентов туристических специальностей.

3. *Применение в курсах повышения квалификации и на семинарах.* Практическая значимость исследования позволяет использовать его результаты при организации курсов повышения квалификации для специалистов туристической отрасли, переводчиков, преподавателей и экскурсоводов. Это будет способствовать унификации терминологии и улучшению коммуникации в двуязычной среде.

4. *Использование в туристической практике.* Туроператоры, агентства и маркетинговые отделы туристических компаний могут применять выявленные и систематизированные термины при разработке турпакетов и подготовке рекламных материалов (буклетов, баннеров, справочников, веб-сайтов), обеспечивая единообразие и точность терминологии как на таджикском, так и на русском языках.

5. *Основа для дальнейших научных исследований.* Данные, представленные в диссертации, а также применённый методологический подход могут служить базой для проведения новых исследований в смежных областях лингвистики и терминологии, включая сравнительное языкознание, лексикографию и прикладную терминологию в сфере туризма.

6. *Содействие развитию национальной системы стандартизации туристической терминологии.* Результаты анализа могут быть учтены при разработке стандартов и рекомендаций по использованию туристической лексики в официальных документах, нормативно-правовых актах и государственных программах, направленных на развитие туристической инфраструктуры Республики Таджикистан.

Таким образом, практическое применение результатов диссертации способствует не только углублению научного понимания туристической терминологии, но и укреплению методологической, образовательной и прикладной базы в области туризма и лингвистики.

ПУБЛИКАЦИИ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ:

А). Статьи, опубликованные в рецензируемых журналах Высшей аттестационной комиссии при Президенте Республики Таджикистан:

[1-А]. Сохибова А. Н. Понятийные терминологические поля сферы туризма / А.Н. Сохибова // Вестник педагогического университета. – Душанбе, 2022. – № 6–1 (101). – С. 130–135. – ISSN 2219-5408.

[2-А]. Сохибова А. Н. Структура и классификация терминологии туризма в таджикском, русском и английском языках / А.Н. Сохибова // Вестник университета языков. Серия филологических, педагогических и исторических наук. – Душанбе, 2023. – № 1 (49). – С. 114–121. – ISSN 2226-9355.

[3-А]. Мухаммаджонзода О. О., Сохибова А. Н. Структура словообразования терминов сферы туризма в таджикском, русском и английском языках // Вестник университета языков. Серия филологических, педагогических и исторических наук. – Душанбе, 2023. – № 3 (51). – С. 67–72. – ISSN 2226-9355.

[4-А]. Сохибова А. Н. Тематическая классификация туристических терминов в таджикском, русском и английском языках / А.Н. Сохибова // Вестник педагогического университета. – Душанбе, 2024. – № 3 (110). – С. 69–73. – ISSN 2413-516X.

[5-А]. Мухаммаджонзода О. О., Сохибова А. Н. Полевая организация терминологической лексики (на примере терминов туризма в русском языке) // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. – Душанбе, 2025. – № 1. – С. 92–102. – ISSN 2413-516X.

Б). Статьи в других научных сборниках:

[6-А]. Сохибова А. Н. Классификация терминологии авиаперевозок и водной перевозки в сфере туризма в таджикском и русском языках // Материалы республиканской научно-практической конференции, посвящённой Международному дню родного языка (19.02.2022 г.). – Душанбе, 2022. – С. 158–161.

[7-А]. Сохибова А. Н. Классификация терминологии туризма в автомобильном транспорте // Материалы республиканской научно-теоретической конференции, посвящённой Международному дню родного языка и реализации Государственной программы совершенствования преподавания и изучения русского и английского языков в Республике Таджикистан в период до 2030 года (21.02.2023 г.). – Душанбе, 2023. – С. 105–107.

[8-А]. Сохибова А. Н. Синонимия и терминология сферы туризма // Международная научно-практическая конференция «Актуальные проблемы языкознания и литературоведения в современном времени» (23–24 декабря 2022 года). – Душанбе, 2022. – С. 159–161.

[9-А]. Сохибова А. Н. Однокомпонентные термины в сфере туризма в таджикском, русском и английском языках // Материалы республиканской научно-практической конференции, посвящённой Международному дню родного языка «Сила родного языка в процессе глобализации» (18.02.2023 г.). – Душанбе, 2023. – С. 147–150.

[10-А]. Сохибова А. Н. Словообразовательная категория терминологии сферы туризма в таджикском, русском и английском языках // Материалы международной научно-практической конференции «Язык — носитель исторической памяти прошлого и настоящего» (20.02.2024 г.). – Душанбе, 2024. – С. 51–53.

[11-А]. Сохибова А. Н. История развития терминологии туризма // Актуальные проблемы современной науки: материалы международной научно-практической конференции Международного университета туризма и предпринимательства Таджикистана (25–26.04.2024 г.). – Душанбе, 2024. – С. 674–676.

[12-А]. Сохибова А. Н. Аббревиатура терминологии туризма в таджикском, русском и английском языках // Материалы международной научно-теоретической конференции «Проблемы и перспективы развития внешней торговли Республики Таджикистан в условиях ускоренной индустриализации» (31.05.2024 г.). – Душанбе, 2024. – С. 521–524.

**ДОНИШГОҲИ БАЙНАЛМИЛАЛИИ ЗАБОНҲОИ
ХОРИЦИИ ТОҶИКИСТОН БА НОМИ С. УЛУҒЗОДА**

УДК: 808.2-1+81.37

Бо ҳукуқи дастнавис

ББК: 81(2рус+2тоҷ)

С-68

СОҲИБОВА АЗИЗА НУРУЛЛОЕВНА

**ТАҲЛИЛИ МУҚОИСАВИИ ИСТИЛОҲОТИ СОҲАИ
САЙЁҲӢ ДАР ЗАБОНҲОИ ТОҶИКӢ ВА РУСӢ:
ҶАНБАҲОИ СОХТОРӢ-СЕМАНТИКӢ**

АВТОРЕФЕРАТИ

диссертатсия барои дарёфти дараҷаи илмӣ
номзади илмҳои филологӣ аз рӯи ихтисоси 10.02.20
забоншиносии муқоисавӣ-таърихӣ, типологӣ ва муқоисавӣ

ДУШАНБЕ – 2025

Диссертатсия дар кафедраи забоншиносии муқоисавӣ ва назарияи тарҷумаи Донишгоҳи байналмилалӣ забонҳои хориҷии Тоҷикистон ба номи С. Улуғзода иҷро шудааст.

Роҳбари илмӣ:

Муҳаммадҷонзода Олимҷон Обидҷон – доктори илмҳои филологӣ, профессори кафедраи забони тоҷикӣ дар Донишгоҳи байналмилалӣ забонҳои хориҷии Тоҷикистон ба номи С. Улуғзода.

Муққаризони расмӣ:

Мухторов Зайниддин Мухторович – доктори илмҳои филологӣ, профессор, ректори Институти рушди менеҷменти Сингапур дар шаҳри Душанбе, Ҷумҳурии Тоҷикистон;

Саъдиева Гулистон Фатоевна – номзади илмҳои филологӣ, дотсенти кафедраи филологияи англисӣ, факултети забонҳои хориҷии Донишгоҳи Русияву Тоҷикистон (Славянӣ).

Муассисаи пешбар:

Донишгоҳи давлатии омӯзгории Тоҷикистон ба номи С. Айни

Ҳимояи диссертатсия санаи 11 октябри соли 2025, соати 15:30 дар ҷаласаи Шурои диссертатсионӣ 6D.KOA-036 назди Донишгоҳи байналмилалӣ забонҳои хориҷии Тоҷикистон ба номи Сотим Улуғзода (нишонӣ: 734019, Ҷумҳурии Тоҷикистон, шаҳри Душанбе, кӯчаи Ф. Муҳаммадиев 17/6, маҷлисгоҳи Шурои олимон; e-mail: laylo.hasanov@mail.ru; тел.: (+992) 904156317) баргузор мегардад.

Бо диссертатсия дар китобхонаи илмӣ Донишгоҳи байналмилалӣ забонҳои хориҷии Тоҷикистон ба номи Сотим Улуғзода ва тавассути сомонаи www.dbz.tj шинос шудан мумкин аст.

Автореферат санаи «___» _____ соли 2025 ғарбистода шуд.

Котиби илмӣ Шурои диссертатсионӣ,
номзади илми филология,
доцент



Хасанова Ш.Р.

МУҚАДДИМА

Мубрамии мавзуи таҳқиқот. Бо рушди ҷомеа ва муносибатҳои ҷамъиятӣ, забонҳо низ рушд ёфтанд ва савдо байни ҷомеаҳо вуҷуд гирифт. Ҳавасмандӣ ба ҳаёти миллатҳои дигар боис ба саёҳатҳо гардид. Барои муошират ҳангоми саёҳат ва савдо донишмандони забонҳо зарур буд. Дар раванди муошират истилоҳи нав ба вуҷуд меомаданд ё байни забонҳо истилоҳҳои иқтибос мешуданд, ки онҳо ё тарзи талаффузашон тағйир меёфт, ё сохтори асосии онҳо боқӣ мемонд.

Дар айни замон сайёҳӣ яке аз соҳаҳои босуръат рушдбанди иқтисодии ҷаҳон маҳсуб ёфта, ба рушди иҷтимоӣ-иқтисодии бисёр кишварҳо таъсири назаррас мерасонад. Ин соҳа на танҳо саноати калон ба ММД мегузорад ва ҷойҳои корӣ эҷод мекунад, балки ҳамчун воситаи пуркуvvати мубодилаи фарҳангӣ низ хизмат намуда, робитаҳои байналмилалиро тақвият мебахшад. Рушди босуръати соҳаи сайёҳӣ бо пайдоиши мафҳумҳо ва падидаҳои нав, ба монанди сайёҳии экологӣ, сайёҳии фарҳангӣ-маърифатӣ, сайёҳии рақамӣ ва ғайра, ки ин ба таври назаррас истилоҳоти ин соҳаҳо ғайр мегардонад. Дар чунин шароит, махсусан муҳим аст, ки истилоҳоти сайёҳӣ ба низом дароварда, муттаҳид карда шавад, то ин ки фаҳмиши ягонаи истилоҳоти касбӣ ва мафҳумҳо таъмин гардад. Омӯзиши истилоҳоти сайёҳӣ аз нуқтаи назари сохторӣ-семантикӣ имкон медиҳад, ки ҳам хусусиятҳои умумӣ ва ҳам хусусияти хоси ҳар як забон муайян карда шаванд, ки хусусиятҳои концептуализатсияи фаъолияти сайёҳиро дар заминаҳои гуногуни маданияти забоншиносӣ инъикос мекунад.

Дар муҳити Ҷумҳурии Тоҷикистон ин мавзӯ аҳамияти махсус пайдо мекунад. Солҳои охир дар кишвар рушди фаъоли соҳаи сайёҳӣ мушоҳида мешавад ва сайёҳӣ яке аз самтҳои афзалиятноки сиёсати иҷтимоӣ-иқтисодии давлат эътироф шудааст. Тоҷикистон дорои захираҳои бойи табиӣ ва фарҳангӣ мебошад, ки манзараҳои зебои кӯҳӣ, ёдгориҳои нодири таърихӣ фарҳангӣ ва анъанаҳои хоси миллиро дар бар мегиранд.

Фаъолияти пурраи забони давлатӣ дар ҳамаи соҳаҳо, аз ҷумла соҳаи сайёҳӣ, бидуни пойгоҳи устувори истилоҳотӣ номумкин аст; дар акси ҳол, соҳа ногузир бо иқтибоси зиёди истилоҳҳо ва ягонагии маъноӣ рӯ ба рӯ мешавад.

Ҳосияти муносибатҳои байни забонҳои тоҷикӣ ва русӣ дар ташаккули истилоҳоти соҳаи сайёҳӣ нақши муҳим дорад. Аз асри бист то имрӯз забони русӣ дар Тоҷикистон ҳамчун воситаи муоширати байнимиллӣ хизмат мекунад ва манбаи иқтибоси истилоҳҳо дар бисёр соҳаҳои илмӣ ва амалӣ, аз ҷумла сайёҳӣ, мебошад. Бисёр мафҳумҳои касбӣ ва номгузориҳои падидаҳо дар соҳа тавассути адабиёти русӣ ва санадҳои меъёрӣ ба забони тоҷикӣ ворид шудаанд, ки боиси истифодаи параллелии истилоҳҳои аслӣ, иқтибосӣ ё калкунӣ аз забони русӣ ва дигар забонҳо гардидааст. Ин ҳолат ба гуногунии истилоҳот оварда мерасонад: як мафҳум метавонад бо калимаҳои гуногун ифода ёбад, ки фаҳмиши ягона ва пайдарпайро барои мутахассисон ва истеъмолкунандагони хизматрасониҳо душвор мегардонад.

Ҳамин тавр, тарҷума ва мутобиқсозии мутақобилаи истилоҳоти соҳаи сайёҳӣ байни забонҳои тоҷикӣ ва русӣ бо баъзе мушкилиҳо рӯ ба рӯ мешавад. Тафовут дар сохтори морфологӣ ва маъноношиносии ҳархелаи истилоҳҳои ҳарду забон ҷустуҷӯи муодилҳои дақиқро мушкил мегардонад: бисёр вақт тарҷумаи мустақими истилоҳ бе тавзеҳи шарҳдиҳанда ё ворид намудани неологизм номумкин аст.

Масъалаҳои ҳамоҳангсозии истилоҳот байни забонҳои тоҷикӣ ва русӣ бо зарурати риояи меъёрҳо ва анъанаҳои ҳар як забон, бартараф намудани номгузориҳои такрорӣ ва ба даст овардани мувофиқати маъноии мафҳумҳои асосӣ алоқаманд мебошанд.

Дар Тоҷикистон таҳқиқот оид ба истилоҳоти соҳаи сайёҳӣ ба забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ, инчунин таҳқиқот оид ба истилоҳоти соҳаи сайёҳӣ ба забонҳои русӣ ва англисӣ гузаронида шудаанд. Дар диссертатсияи М. Махмадалиев морфологияи забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ баррасӣ шудааст. Бар хилофи диссертатсияҳои Ҳимояшуда, дар диссертатсияи мазкур муқоисаи грамматикаи забонҳои русӣ ва тоҷикӣ анҷом дода

шудааст. Ғайр аз ҷанбаи морфологӣ, дар ин кор сохтори майдонии истилоҳоти сайёҳии забонҳои тоҷикӣ ва русӣ низ таҳқиқ шудааст.

Ҳамаи омилҳои зикршуда ба он ишора мекунанд, ки таҳлили муқоисавии истилоҳоти сайёҳӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва русӣ (аз ҷиҳати сохторӣ-маъноӣ) як таҳқиқоти саривақтӣ ва муҳими илмӣ буда, натиҷаҳои он ҳам дар назарияи забоншиносӣ ва ҳам дар амалияи рушди соҳаи сайёҳӣ татбиқ хоҳанд ёфт.

Дарачаи омӯзиши мавзӯи илмӣ. Дар Тоҷикистон соҳаи истилоҳшиносӣ аз ҷониби олимону забоншиносон ба монанди Ш. Рустамов, Ғ. Мирзоев, О. Ҳ. Қосимов, С. Раҳматуллозода, М. Саломӣён, М. Олимҷонов, М. Ҷумъаев, А. Ҳасанов, С. Ғаниева, Н. Абдуллаева, Ф. Р. Амонова, А. М. Байзаев, Т. К. Ҷӯраев, С. Д. Назарзода, С. Сулаймонов, Ф. М. Турсунов, М. Б. Султонов, Ш. И. Хаитова, Ш. С. Раззоқбердиев, Х. А. Асламов, З. Мирзоев, О. Шарофат, Б. Мирали, Ф. Т. Шукурова, З. К. Самиев, М. Т. Ҷабборова, Р. М. Султонова ва дигарон, инчунин аз ҷониби олимону забоншиносони рус дар Русия таҳқиқ шудааст.

Доир ба истилоҳоти сайёҳӣ дар Ҷумҳурии Тоҷикистон қорҳои илмӣ аз ҷониби муҳаққиқоне чун Ф. Ю. Мирақзода, Ф. М. Маҳмадалиев ва дигарон дифоъ шудаанд. Қори онҳо фарогири ҷанбаҳои ретроспективии рушди «истилоҳот», муқоисаи этимологии истилоҳоти сайёҳӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва русӣ мебошад.

Дар таҳқиқоти илмие, ки ба мавзӯи истилоҳоти сайёҳӣ бахшида шудаанд, ба роҳҳои рушди истилоҳот дар соҳаи сайёҳӣ таваҷҷуҳ зоҳир мегардад ва ҷанбаҳои истилоҳии забонҳои тоҷикӣ ва русӣ равшан муқоиса карда мешаванд.

Дар Федератсияи Русия қорҳои илмӣ олимони зерин Ҳимоя шудаанд: Л. В. Виноградова, Э. Т. Белан, К. М. Алькудах, О. А. Кузина ва дигарон.

Дар диссертатсияи Л. В. Виноградова (истилоҳоти сайёҳӣ дар забонҳои англисӣ ва русӣ дар ҷиҳатҳои синхронӣ ва диахронӣ) ҷанбаҳои зерин таҳлил шудаанд: этимология, ҷиҳати муқоисавӣ-типологии истилоҳҳо, майдонҳои истилоҳот ва

чиҳати семантикии истилоҳҳо. Э. Т. Белан рисолаи докториро дар мавзуи «Хусусиятҳои ташаккули низомҳои нави истилоҳот: бар асоси маводи истилоҳоти англисӣ ва русӣ сайёҳии байналмилалӣ» ҳимоя намудааст. К. М. Алкудах рисолаи докториро дар мавзуи «Истилоҳоти сайёҳии байналмилалӣ дар забони муосири русӣ» ҳимоя намудааст. О. А. Кузина рисолаи докториро дар мавзуи «Майдонҳои семантикӣ ва ассотсиативии сайёҳӣ ҳамчун инъикоси фрагментҳои шуури забонӣ ва тасаввуроти ҷаҳонии русҳо, олмониҳо ва англисҳо» ҳимоя намудааст.

Робитаҳои таҳқиқот бо барномаҳо (лоиҳаҳо) ва мавзӯҳои илмӣ. Таҳқиқоти диссертатсионӣ бо “Барномаи давлатии тақмили таълим ва омӯзиши забонҳои русӣ ва англисӣ дар Ҷумҳурии Тоҷикистон барои давраи то соли 2030 (Қарори Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон аз 30 августи соли 2019, №438)” алоқаманд мебошад.

ТАВСИФИ УМУМИИ ТАҲҚИҚОТ

Мақсади таҳқиқоти диссертатсияи мазкур муқоисаи истилоҳҳои соҳаи сайёҳӣ аз чиҳати хусусиятҳои сохторӣ ва семантикӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва русӣ мебошад. Илова бар ин, барои муайян кардани хусусиятҳои умумӣ ва фарқкунандаи лексикаи сайёҳӣ, истилоҳоти ин забонҳо муқоиса карда мешаванд. Ин имконият медиҳад, ки хусусиятҳои ташаккул ва фаъолияти низоми истилоҳот дар ҳар як фарҳанг амиқтар фаҳмида шуда, инчунин тавсияҳо оид ба муттаҳидсозӣ ва ҳамоҳангсозии лексикаи касбӣ дар соҳаи сайёҳӣ пешниҳод гарданд.

Вазифаҳои таҳқиқот. Барои расидан ба ҳадафи гузошташуда, мувофиқи мақсад аст, ки вазифаҳои зерин иҷро шаванд:

- маъно ва маъсалаҳои марбут ба мафҳуми «истилоҳ» ва «истилоҳот»-ро дар забоншиносии муосир дида баромада шавад;

- ҷанбаҳои таърихӣ ташаккул ва хусусиятҳои истилоҳот ва истилоҳсозихоро дар соҳаи сайёҳӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва русӣ таҳлил таҳлил карда шавад;
- гурӯҳҳои калимасозӣ ва ҳамчунин роҳҳои морфологии ташаккули истилоҳоти сайёҳиро дар забонҳои тоҷикӣ ва русӣ баррасӣ шавад;
- сохтори истилоҳот дар забонҳои тоҷикӣ ва русӣ муайян карда шавад;
- хусусиятҳои муқоисавии майдони маъноии истилоҳоти сайёҳӣ омӯхта шавад;
- гурӯҳҳои лексикӣ-маъноии истилоҳоти сайёҳиро дар забонҳои тоҷикӣ ва русӣ таҳлил шавад;
- таснифи мавзӯй-функционалии истилоҳоти сайёҳиро дар забонҳои тоҷикӣ ва русӣ муайян сохта шавад.

Объекти таҳқиқот: истилоҳоти сайёҳӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва русӣ.

Мавзӯи таҳқиқот хусусиятҳои лексикӣ-семантикӣ ва сохторӣ-наҳвӣ истилоҳоти сайёҳӣ дар забонҳои зикршуда дар ҷанбаи муқоисавӣ-типологии забонро ташкил медиҳад.

Аҳамияти назариявӣ ва методологии таҳқиқот. Асоси назариявӣ ва методологии ин таҳқиқотро қорҳои илмӣ олимони хориҷӣ, рус ва тоҷик дар соҳаи истилоҳот ташкил медиҳанд. Заминаи таҳқиқоти муқоисавӣ истилоҳӣ ба аввали асри XX мансуб аст. Нахустин маротиба калимаи «истилоҳ» дар «Луғати энциклопедии» Ф. А. Брокгауз ва И. А. Ефрон зикр шудааст.

С. В. Гринев дар қорҳои илмӣ худ зикр мекунад, ки дар таърихи инкишофи истилоҳҳо дар Руссия қор марҳилаи муҳим вучуд дорад:

- *марҳилаи аввал* — марҳилаи омодагӣ, ки аз оғози асри XVIII то охири солҳои 1920 рост меояд. Дар ин давра заминаҳои назариявӣ ва амалии илми истилоҳот гузашта шуданд;

- *марҳилаи дуюм* ба солҳои 1970–1980 рост меояд ва бо он фарқ мекунад, ки дар ин давра истилоҳшиносӣ ҳамчун як соҳаи илми мустақил шинохта шуд;

- *марҳилаи сеюм* аз охири солҳои 1980 оғоз шуда, то имрӯз идома дорад ва ба марҳилаи муосирсозӣ ва такмил додани илм тааллуқ дорад;

- *марҳилаи чорум* дорои хусусияти таҳаввулотии ин падида мебошад, ки он ҳамчун як илми комил ва алоҳида шинохта мешавад.

Дар қорҳои илмии олимони рус А. А. Реформатский ва Г. О. Винокур масъалаҳои муҳим ва ҷолибе, ки ба омӯзиши истилоҳҳо ва истилоҳот марбутанд, мавриди баррасӣ қарор гирифтаанд. Омӯзиши категорияи «истилоҳ дар забон ва нутқ», инчунин мафҳумҳои «истилоҳ ва матн» ба як анъанайи таҳқиқотӣ дар қорҳои илмии олимони табдил ёфтааст.

Ба омӯзиши истилоҳот инчунин олимони тоҷик машғул шуда, саҳми арзандае дар илм гузоштаанд, аз ҷумла олимони забоншиносон А. Н. Шаропов, М. Б. Султонов, Т. К. Ҷураев, С. У. Усмонова, О. О. Муҳаммадҷонзода, О. Ҳ. Қосимов, Ш. Саидбой, Ш. Б. Каримов, Н. Ш. Абдуллоева, М. Д. Истамова, П. Г. Нуоров, Т. Ф. Шукурува, А. З. Фатуллоева, Ш. Б. Каримов, Ш. С. Раззоқбердиев, Р. М. Султонова, Ф. М. Маҳмадалиев ва дигарон. Қорҳои илмии онҳо ба таҳқиқи амиқтари истилоҳот дар соҳаи сайёҳӣ мусоидат намуданд.

Усулҳои таҳқиқот. Дар ин таҳқиқот усулҳои зерин истифода шуданд: муқоисаи истилоҳҳо дар забонҳои русӣ ва тоҷикӣ дар соҳаи сайёҳӣ, таҳлили моделҳои калимасозӣ дар ин самт, инчунин омӯзиши истилоҳҳои сайёҳии иқтибосшуда. Таҳқиқот ҳамчунин таҳлили компонентӣ, муқоисавӣ, моделсозӣ ва маъноии истилоҳҳоро дар бар мегирад. Хусусиятҳои сохторӣ ва маъноии истилоҳҳое, ки дар соҳаи сайёҳӣ истифода мешаванд, таҳлил гардиданд.

Сарчашмаи маълумот. Заминаи назариявӣ ва методологияи ин таҳқиқотро қорҳои илмии муҳаққиқоне чун Ф. А. Брокгауз, И. А. Ефрон, О. Вюстер, Д. С. Лотте, В. М. Лейчик, Е. С. Кубрякова, И. С. Улуханова, В. В. Лопатина, О. И. Блинова, Е. А. Земская, Т. Д. Чхезидзе, А. А. Реформатский, А. В. Щерба, Г. О. Винокур, А. Б. Суперанская, В. П. Даниленко, Б. Н. Головин,

Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров, Н. Н. Алексеев,
В. В. Борисов, Е. П. Волошин, О. О. Маҳаммадҷонзода,
Ф. М. Турсунов, М. Т. Чабборова, О. Ҳ. Қосимов, Ш. Саидбой,
Ш. Б. Каримов, Ж. Б. Гулназарзода, Ш. Р. Ҳасанова,
Г. З. Абдуллоева, Л. И. Чамирова, С. Қ. Матробиён,
М. Н. Насруллоев, Ш. Рустамов, Ғ. Мирзоев, С. Раҳматуллозода,
М. Қ. Саломииён, М. О. Олимҷонов, М. О. Чумъаев,
А. А. Ҳасанов, С. Ғаниева, А. Н. Шаропов, А. Б. Султонов,
Т. К. Ҷураев, С. У. Усмонова, Н. Ш. Абдуллоева,
М. Д. Истамова, П. Г. Нуров, Т. Ф. Шукурова, А. З. Фатуллоева,
Ш. С. Раззоқбердиев, Р. М. Султонова, Ф. М. Маҳмадалиев ва
бисёр дигар забоншиносони машҳур ташкил медиҳанд.

Навгонии илмӣ таҳқиқот. Дар таҳқиқоти мазкур истилоҳоти сайёҳӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва русӣ ба таври ҳамаҷониба мавриди таҳлил қарор дода шудааст. Таҳлил нишон дод, ки аксари олимони диққати худро ба сохтор ва маъноии истилоҳҳо дар ин соҳа асосан дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ равона кардаанд. Баъзе муҳаққиқон истилоҳоти русӣ ва англисиро дар ин соҳа муқоиса намудаанд, масалан, Ф. М. Маҳмадалиев истилоҳоти тоҷикӣ ва англисиро муқоиса кардааст. Дар рафти таҳқиқот муайян гардид, ки муҳаққиқ асосан қисми назариявӣ ва сохтори истилоҳҳои забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ-ро муқоиса намудааст. Сабаби асосии он, ки аксари олимони муқоисаро ба забони англисӣ мегузаронанд, дар он аст, ки бисёр истилоҳҳо решаи англисӣ доранд. Ҳамин тавр, метавон хулоса кард, ки бештари истилоҳҳо маҳз дар Англия пайдо шудаанд.

Дар рафти таҳқиқот муайян гардид, ки омӯзиши истилоҳоти сайёҳӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва русӣ амалан гузаронида нашудааст. Ин бо он вобаста аст, ки шумораи истилоҳҳо дар ин соҳа дар Тоҷикистон ҳанӯз кам мебошад. Ҳамзамон, бояд қайд кард, ки дар раванди рушди соҳаи сайёҳӣ дар солҳои охир истилоҳоти сайёҳӣ бо истилоҳҳои нави ғайӣ гардид.

Нуктаҳои ба ҳимоя пешниҳодшаванда:

- таҳлили амиқи хусусиятҳои асосии мафҳумҳои «истилоҳ» ва «низомии истилоҳот». Дар асоси истилоҳоти соҳаи сайёҳӣ

роҳҳои асосии ташаккули истилоҳҳои нав ва низомҳои истилоҳотӣ баррасӣ шудаанд. Тафовут байни истилоҳҳо ва воҳидҳои ғайриистилоҳӣ муайян гардидааст. Муайян шуд, ки луғате, ки дар соҳаи сайёҳӣ истифода мешавад, низоми мустақили истилоҳотро ташкил медиҳад, ки дар он ҳамаи воҳидҳо мақоми истилоҳро доранд;

- таҳлили муқоисавию типологӣ, лексикӣ-маъноӣ ва сохторию грамматикӣ истилоҳоти сайёҳӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва русӣ анҷом дода шудааст;

- ташаккули истилоҳоти мавриди таҳқиқ дар асоси истифодаи амалии принципҳо ва усулҳои калимасозӣ ва иқтибосгузори забонӣ сурат гирифтааст. Муайян шуд, ки забони тоҷикӣ шумораи зиёди иқтибосҳоро аз забонҳои форсӣ ва русӣ гирифтааст ва бо гуногунрангии манбаи истилоҳоташ фарқ мекунад. Ташкил ва сохтори мафҳумӣ-категорӣ ва сохторӣ-маъноӣ истилоҳоти сайёҳӣ дар забонҳои таҳлилшуда аз рӯйи дараҷаи ифода, пайдоиш ва роҳҳои номгузорӣ фарқ меkunанд;

- таҳлили истилоҳоти сайёҳии бисёркомпонентӣ гузаронида шудааст. Муайян гардид, ки ин гурӯҳи луғавӣ бо гуногунии сохторӣ фарқ мекунад ва истилоҳҳои мураккабро дар бар мегирад, ки асосан дар пояи робитаҳои тобеият бунёд ёфтаанд. Ҳамчунин, моделҳои аффиксӣ дар калимасозӣ самараноканд.

- сохтори маъноӣ истилоҳҳои сайёҳӣ бо истифода аз усули сохтори майдонӣ таҳлил гардида, классификасияи аслии истилоҳоти сайёҳӣ пешниҳод шудааст.

Аҳамияти назариявӣ таҳқиқот. Ин таҳқиқот ба рушди забоншиносии муқоисавӣ ва типологӣ, инчунин ба омӯзиши истилоҳоти сайёҳӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва русӣ саҳм мегузорад. Таҳлили муқоисавӣ истилоҳҳои сайёҳӣ қонуниятҳои ташаккули луғати махсусгардидаро дар заминаи ҳамкориҳои забонҳо муайян менамояд. Дар ин қор мисолҳои истифодаи истилоҳҳои иқтибосшуда дар соҳаи сайёҳӣ оварда шудаанд, ки ба фаҳмиши амиқтари равандҳои мутобиксозӣ ва ҳамгирии луғавӣ дар низоми забони тоҷикӣ мусоидат менамояд. Маводи

диссертатсия тасаввуроти васеъро дар бораи ташкил ва сохтори маъноии истилоҳхоро дар ҳар ду забон фароҳам меорад.

Аҳамияти амалии таҳқиқот. Таҳқиқоте, ки дар ин диссертатсия анҷом дода шудаанд, метавонанд ҳангоми иҷрои корҳои илмӣ дар самтҳои гуногуни таҳлили истилоҳот дар соҳаи сайёҳӣ истифода шаванд. Натиҷаҳои таҳқиқот дар раванди таълим барои омода кардани мутахассисон дар соҳаи сайёҳӣ, хусусан дар машғулиятҳо оид ба забони касбӣ, татбиқ мегарданд. Маводи пешниҳодшуда ба азхудкунии амиқтари истилоҳоти тахассусӣ аз ҷониби донишҷӯён мусоидат менамояд. Ғайр аз ин, маълумоти бадастомада метавонад барои танзимгарони сайёҳӣ ҳангоми таҳияи бастаҳои сайёҳӣ, таҳияи буклетҳои рекламавӣ, баннерҳо, инчунин дар нашри маҷаллаҳо ва дастурҳои сайёҳӣ муфид бошад.

Дарачаи бозътимодии натиҷаи таҳқиқот. Эътимоднокии натиҷаҳои бадастомада бо истифодаи усулҳои бозътимоди муқоисаи забонҳои тоҷикӣ ва русӣ дар соҳаи истилоҳоти сайёҳӣ таъмин карда шудааст. Дар таҳқиқот усулҳои зерин истифода шудаанд: таҳлили сохторӣ-маъноӣ, усули забоншиносии муқоисавӣ, инчунин моделсозии равандҳои маъноии калимасозӣ.

Мутобиқати диссертатсия ба шиносномаи ихтисоси илмӣ. Диссертатсияи илмие, ки дар мавзуи «Таҳлили муқоисавии истилоҳоти сайёҳӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва русӣ: ҷиҳатҳои сохторӣ-семантикӣ» анҷом дода шудааст, ба шиносномаи ихтисоси 10.02.20 – Забоншиносии муқоисавӣ-таърихӣ, типологӣ ва муқоисавӣ, ки аз ҷониби Комиссияи олии аттестатсионӣ назди Президенти Ҷумҳурии Тоҷикистон тасдиқ шудааст, мутобиқат мекунад.

Саҳми шахсии довталаби дарачаи илмӣ дар интиҳоби мустақили манбаъҳои тахассусии ихтисоси сайёҳӣ, луғатҳои ду забона ва воҳидҳои истилоҳотӣ, инчунин луғатҳои маълумотӣ ва китобҳои дарсии соҳавӣ ифода меёбад.

Тасвир ва татбиқи амалисозии натиҷаҳои диссертатсия. Мундариҷаи диссертатсия дар шакли мақолаҳо дар конференсияҳои байналмилалӣ ва ҷумҳуриявӣ (солҳои 2022–

2025) пешниҳод гардидааст. Дар конференсияҳои байналмилалӣ ва ҷумҳуриявӣ нуктаҳои асосии диссертатсия ҳамчун маърузаҳо баррасӣ шудаанд.

Интишорот аз рӯйи мавзӯи диссертатсия. Мазмунҳои асосии диссертатсия дар 12 мақола бо ҳаҷми умумии 4,125 ҷ.ч., аз он ҷумла 5 адад мақолаҳои илмӣ дар маҷаллаҳо, ки комиссияи олии аттестатсионии назди Президенти Ҷумҳурии Тоҷикистон тавсия додааст, нашр шудаанд.

Соҳтор ва ҳаҷми диссертатсия. Диссертатсияи мазкур аз муқаддима, се боб, ки ба 9 зербоб тақсим шудаанд, хулосаҳо барои ҳар як боб, хулосаи умумӣ, тавсияҳо барои истифодаи амалӣ, натиҷаҳо, адабиёти истифодашуда, мақолаҳо вобаста ба мавзӯи диссертатсия, 10 диаграмма, 5 ҷадвал ва рӯйхати калимаҳои ихтисоршуда иборат мебошад.

ҚИСМҲОИ АСОСИИ ТАҲҚИҚОТ

Дар муқаддима муҳим будани мавзӯи таҳқиқот асоснок карда шудааст, объект, предмет, ҳадаф ва вазифаҳои он муайян гардидаанд. Хусусиятҳои маводи таҳлилшаванда пешниҳод гардида, усулҳо, заминаи методологӣ ва назариявии таҳқиқот тавсиф ёфтаанд. Навовариҳои илмӣ, аҳамияти назариявӣ ва амалии кор нишон дода шудааст. Ҳамчунин, гипотезаи таҳқиқот ва муқаррароте, ки барои ҳимоя пешниҳод мегарданд оварда шудаанд.

Дар боби аввал бо унвони «**Таҳқиқоти назариявии истилоҳоти сайёҳӣ**» ҷанбаҳои назариявии истилоҳоти сайёҳӣ баррасӣ мешаванд. Таҳқиқоти муқоисавии ду ё зиёда забонҳо, ҷуноне ки дар адабиёти илмӣ зикр мегардад, ба аввали асри XX рост меояд. Худи калимаи истилоҳ (термин) бори аввал дар «Луғати энциклопедии» таҳти таҳрири Ф. А. Брокгауз ва И. А. Ефрон истифода шудааст.

Дар зербоби аввали **боби якум** зери унвони «**Аҳамият ва масъалаҳои истилоҳ ва истилоҳшиносӣ дар забоншиносии муосир**» таҳлили муқоисавии истилоҳоти забонҳои тоҷикӣ ва русӣ гузаронида шудааст.

Таҳқиқоти истилоҳотро олимоне ба мисли А. Н. Шаропов, С. М. Баротов, О. О. Маҳаммаджонзода, Ф. М. Турсунов, М. Т. Чабборова, О. Ҳ. Қосимов, Ш. Саидбой, Ш. Б. Каримов, Ж. Б. Гулназарзода, Т. Джураев, С. Усманова, Н. Ш. Абдуллаева, М. Д. Истамова, П. Г. Нуров, Т. Ф. Шукурова, А. З. Фатуллоева, Ш. Б. Каримов ва дигарон ба роҳ мондаанд.

Тақрибан дар солҳои 1930-ум истилоҳшиносӣ ҳамчун як фанни илмӣ ташаккул ёфта, ҳамзамон дар Иттиҳоди Шӯравӣ ва кишварҳои аврупоӣ ташаккул ёфт. С. Б. Гринев чор марҳилаи муҳимро дар таърихи рушди истилоҳоти русӣ ҷудо менамояд.

Ба андешаи М. Б. Султонов, рушди истилоҳоти тоҷикӣ ба шаш марҳила тақсим мешавад. Ў дар қори илмиаш қайд мекунад: «Дар таърихи истилоҳоти забони тоҷикӣ шаш марҳилаи рушд мавҷуд аст. Вале бояд ба ин нукта таваҷҷуҳ кард, ки раванди ташаккули истилоҳот дар ҳар як аз ин марҳилаҳо бо шиддат ва самаранокии гуногун сурат гирифтааст. Самаранокии ин равандҳо ба чунин абармарди андеша, чун Абурайҳони Берунӣ, Абӯалӣ ибни Сино, Носири Хусрав, Насириддини Тусӣ вобаста буд, ки дар ташаккул ва шаклгирии истилоҳоти илмӣ нақши бузург бозиданд».

Дар робита бо ташкили давлати соҳибхитиёри Ҷумҳурии Тоҷикистон, дар асоси забони адабии муносири тоҷикӣ истилоҳоти забони тоҷикӣ рушд меёбад. Таҳқиқот нишон доданд, ки дар забони тоҷикӣ истилоҳоти адабӣ ва касбӣ барвақттар аз забони русӣ истифода мешуданд.

Калимаи истилоҳ (термин) решаи арабӣ дошта, аз вожаи terminus сарчашма мегирад, ки дар ибтидо маънои «сарҳади чизе» ё «ҷудосозӣ»-ро дошт. Дар забонҳои тоҷикӣ ва форсӣ калимаи термин ба сифати истилоҳ тарҷума мешавад, ки ба пайдоиши арабии он ишора мекунад. Аммо дар кишварҳои арабзабон ин вожа кам истифода бурда мешавад ва қариб ки аз истифодабарӣ дур мондааст. Таҳқиқотчиёни забони форсӣ таъкид мекунанд, ки моҳияти мафҳуми истилоҳ (термин) ҳам дар забони форсӣ ва ҳам дар забони тоҷикӣ якхела боқӣ мемонад.

Ҳамзамон, воҳидҳои истилоҳотӣ метавонанд ба тарзҳои гуногун истифода шаванд. Масалан, калимаи истилоҳ (термин)

метавонад хусусияти таҳасусии худро аз даст диҳад ва ба вожаи умумии маъмул табдил ёбад, ки ин ҳолат ба воситаи тағйир ёфтани мақоми он ба амал меояд. Ин метавонад боиси пайдоиши метонимия, бозфаҳмӣ ва пайдоиши маъноҳои нав барои истилоҳ гардад.

Дар байни истилоҳҳо чудо карда мешаванд: истилоҳи махсус, ки ба соҳаҳои муайяни илмӣ ва касбӣ тааллуқ доранд. Масалан, дар соҳаи сайёҳӣ чунин истилоҳҳо истифода бурда мешаванд, чун «гид», «тур», «махсулоти сайёҳӣ» (турпродукт).

Истилоҳҳои умумии маъмул, ки дар ҳаёти ҳаррӯза истифода мешаванд. Тафовути асосии лексикаи касбӣ аз калимаҳои маъмул дар он аст, ки онҳо дорои вазифаи маҳдуд ва махсус мебошанд: вожаҳои касбӣ барои дақиқ ифода кардани мафҳумҳои истифода мешаванд, ки ба фаъолияти мушаххаси инсон иртибот доранд.

Дар зербоби дуҷуми боби якум мавзӯи **«Хусусиятҳои истилоҳот ва истилоҳсозӣ»** баррасӣ мегардад.

Истилоҳот самти ҳосе дар забоншиносиро ташкил медиҳад, ки ба омӯзиши истилоҳҳо — калимаҳо ё ибораҳо, ки дорои низомнокӣ, маъноӣ махсус ва танзимшавӣ ҳастанд — машғул аст.

Ҳар як фаъолияти касбӣ истилоҳоти хоси худро ташаккул медиҳад. Ғайр аз истилоҳҳои махсус, истилоҳҳои умумӣ низ вуҷуд доранд, ки дар зиндагии ҳаррӯза истифода мешаванд. Матнҳои илмӣ, ки бар асоси истилоҳоти сайёҳӣ навишта шудаанд, бо иттилоотнокӣ, мантиқият ва пайдарпайии қатъии баён фарқ мекунанд.

Истилоҳҳо тавассути истифодаи пасвандҳо, пешвандҳо ва решаҳо ташаккул меёбанд, ки дар натиҷа истилоҳҳои оддӣ, мураккаб, сохташуда, яккомпонентӣ ва бисёркомпонентӣ ба вуҷуд меоянд. Сабаби асосии пайдоиши истилоҳҳои нав — ниёзҳои ҷомеа ба шумор меравад.

Истилоҳҳоро вобаста ба тарзи истифодашон метавон ба се гурӯҳ тақсим кард:

1. Истилоҳҳои дорои маъноӣ махсус.
2. Истилоҳҳои забони адабии умумӣ.

3. Истилоҳ-номгузории мафҳумҳо, ҷойҳо, равандҳо ва падидаҳо.

Ҳамчунин дар ҷараёни таҳқиқот истилоҳҳои яккомпонентӣ ва бисёркомпонентӣ муайян карда шуданд. Истилоҳҳо дар асоси робитаҳои семантикӣ ва грамматикӣ ташаккул меёбанд. Инчунин, ибора-истилоҳҳо низ мушоҳида шуданд, ки метавонанд ё маъноӣ яклухт дошта бошанд, ё худ унсурҳои мустақил аз якдигар бошанд.

Истилоҳот ҳамчун як низом ба меёрҳои забони адабӣ итоат мекунад, вале ҳамзамон ғаёлона рушд мекунад ва ба тағйирот дар илм, техника ва ғаёлияти касбӣ посух медиҳад.

Истилоҳҳо бо муҳтаво ва таснифи мафҳумҳо зич алоқаманданд. Дар забони илмӣ истилоҳҳо на танҳо бо усулҳои семантикӣ, балки бо усулҳои морфологӣ ва синтаксисӣ низ ташаккул меёбанд.

Усулҳо ва воситаҳои ташаккули истилоҳҳоро метавон ба ду гурӯҳ ҷудо кард:

1. Воситаҳои вербалӣ – морфемаҳо, решаҳо ва унсурҳои, ки калимаҳоро ташаккул медиҳанд, дар бар мегиранд.

2. Воситаи рамзӣ – ишораҳо, рамзҳои графикӣ ва рақамҳоро дар бар мегиранд, ки дар маҷмуаи махсуси унсурҳои истифода мешаванд.

Забони илм, ҳамчун оинаи пешрафти ҷомеа буда, пайваста бо истилоҳҳои нав ғайи мегардад, ҳамчунин истилоҳҳо аз дигар забонҳо иқтибос шуда, ё дар асоси решаҳо ва аффиксҳои мавҷуда сохта шудаанд. Ин истилоҳот на танҳо ба матнҳои ихтисоси мушаххаси илмӣ, балки тадриҷан ба истифодаи ҳаррӯзаи ҷомеа ворид мешаванд. Аз ин ру, бисёр калимаҳои, ки қаблан танҳо мутахассисон истифода мебуданд, имрӯз дар воситаҳои ахбори омма, маориф, тичорат ва сухани рӯзмарра ғаёлона истифода мешаванд.

Истилоҳҳо, чун дигар калимаҳо, тавассути пайваст кардани пешвандҳо, пасвандҳо ва решаҳо ташаккул меёбанд. Онҳо метавонанд оддӣ, мураккаб, калимаҳои ҳосилшуда, яккомпонента ва бисёркомпонента бошанд. Сабаби асосии пайдоиши истилоҳҳо эҳтиёҷоти иҷтимоӣ мебошад. Истилоҳотро

низомии адабиёти ҳар як забон ташаккул медиҳад ва он ба қоидаҳои лексикаи истилоҳотӣ итоат мекунад.

Усули семантикӣ дар раванди ташаккули истилоҳҳои нав нақши муҳим ва ивазнопазир мебозад. Ин усул аз истифодаи калимаҳои мавҷудай забони модарӣ иборат аст, ки ба онҳо маънои нави махсус дода мешавад, ки бо рушди илм, техника, фарҳанг ё дигар соҳаҳои фаъолият вобаста аст.

Ҳамин тавр, усули семантикӣ на танҳо ба ғанигардониҳои фонди луғавии забон кӯмак мекунад, балки робитаи байни услубҳои ҳаррӯза ва касбӣ, инчунин байни дониши оммавӣ ва илмиро таҳким мебахшад.

Усули дуввум, ки барои ташаккули истилоҳҳо муҳим аст, усули синтаксисӣ мебошад, ки дар он воҳиди истилоҳӣ бо истифодаи ибораҳо ва таркибҳои калимаҳо сохта мешаванд. Фарқият аз усули лексико-семантикӣ, ки истифодаи маънои нав барои калимаҳои мавҷударо дар назар дорад, усули синтаксисӣ дар пайваст кардани ду ё зиёда калима ба як таркиби устувор асос меёбад, ки мазмуни мафҳуми нави илмӣ ё касбиро дақиқ ифода карда метавонад.

Дар усули синтаксисӣ нақши асосиро сохтани истилоҳоти мураккаб тавассути пайваст кардани калимаҳо дар ибораҳо мебошад, ки мафҳумҳои мушаххас ва муфассалро инъикос мекунанд. Ин гуна ибораҳо одатан аз исм ҳамчун реша ва як ё якчанд ҳосиятҳо иборатанд, ки хусусиятҳо ё аломатҳои гуногунро ифода мекунанд.

Қобили зикр аст, ки усули синтаксисӣ аксар вақт бо усули аффиксӣ (пасвандӣ ва пешвандӣ) якҷоя истифода мешавад, ки дар он истилоҳ тавассути илова кардани пешвандҳо ва пасвандҳо ба решаи калимаҳо ташаккул меёбад.

Пас, усули синтаксисӣ дар рушди низомии истилоҳоти забон нақши муҳим дорад, зеро он имкони тавсифи дақиқи мафҳумҳои навро бо истифода аз воситаҳои ҳуди забон фароҳам меорад ва ниёз ба иқтибосро коҳиш медиҳад. Дар якҷоягӣ бо усули аффиксӣ, он имкони сохтани истилоҳоти чандир ва пурмухтаворо медиҳад, ки вазъи муосири илм, техника ва

соҳаҳои касбии мисли сайёҳӣ, тиб, информатика ва ғайраро инъикос мекунанд.

Усули сеюм — ин усули морфологӣ мебошад, яъне пасвандӣ ва пешвандӣ. Дар сохтани истилоҳот нақши асосиро калимаҳои ҳосилшуда мебозанд. Баъзе истилоҳҳо хусусияти расмӣ доранд, баъзе — ғайрирасмӣ.

Зербоби сеюми боби аввал: **«Ҷанбаҳои таърихӣ ташаккул ва рушди истилоҳот дар соҳаи сайёҳӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва русӣ».**

Истилоҳот ҳамчун соҳаи алоҳида нисбатан ба наздикӣ ташаккул ёфтааст, ва омӯзиши истилоҳоти соҳаи сайёҳӣ дар Тоҷикистон низ танҳо дар давраи охир оғоз гардидааст. Аз замони ба даст овардани мақоми давлати мустақил аз ҷониби Ҷумҳурии Тоҷикистон, забони тоҷикӣ мақоми давлатӣ пайдо кард, ки истифодаи онро дар тамоми соҳаҳо ва бахшҳо тибқи қонунгузории амалкунанда пешбинӣ мекунад.

Забони тоҷикӣ таърихи хеле қадима дорад. Ҳангоми баррасии таърихи пайдоиши он, бояд ба оилаи забонҳои тарихии асли низ таваҷҷуҳ намуд.

Забонҳои тоҷикӣ ва русӣ ба оилаҳои гуногуни забонӣ тааллуқ доранд, аммо ҳар ду решаҳои қадима доранд, ки ба амиқи таърих мерасанд. Забони тоҷикӣ яке аз забонҳои муосирест, ки гурӯҳи эронии оилаи забонҳои ҳиндуаврупоиро муаррифӣ мекунад. Оилаи забони он забони эронист, ки худ аз ҳиндуаврупой сарчашма мегирад. Забони эронӣ тахминан дар ҳазорсолаи дууми пеш аз милод вучуд дошт.

Забони русӣ намояндаи шоҳаи славянии шарқии забонҳои славянӣ мебошад, ки ба оилаи ҳиндуаврупой дохил мешавад. Забони славянӣ тахминан то асри VI мелодӣ вучуд дошт ва ба се шоҳаи асосӣ ҷудо мешавад: шоҳаи славянии шарқӣ (русӣ, украинӣ, беларусӣ), славянии ғарбӣ ва славянии ҷанубӣ. Дар асрҳои IX–X дар асоси забони русии қадим ташаккули забони муосири русӣ оғоз ёфт.

Сарфи назар аз он ки онҳо аз шоҳаҳои гуногуни оилаи ҳиндуаврупой сарчашма мегиранд, омӯзиши забонҳои онҳо имкон медиҳад, ки хусусиятҳои умумии инкишофи таърихӣ

забонҳоро фаҳмем, робитаҳои байни халқҳоро муайян кунем ва эволютсияи фарҳангро тавассути забон пайгирӣ намоем.

Бо истилоҳшиносӣ бисёр олимону забоншиносон машғул шудаанд. Ф. Ю. Миракзода дар кори илмӣ худ роҳҳои рушди соҳаи сайёҳиро дар Тоҷикистон таҳқиқ намуда, онҳоро ба се марҳила тақсим кардааст, ки аз соли 1991 оғоз ёфта то имрӯз идома доранд.

Марҳилаи аввал: ташаккули сиёсати давлатӣ дар соҳаи сайёҳии Ҷумҳурии Тоҷикистон солҳои 1991–1997-ро дар бар мегирад. Ин давра ҳамчун марҳилаи ибтидоии таҳияи сиёсати давлатии сайёҳӣ ҳисобида мешавад.

Марҳилаи дуюм: ташаккул ва рушди танзими ҳукукии соҳаи сайёҳӣ дар Тоҷикистон аз соли 1997 оғоз меёбад, вақте ки созишномаи умумӣ оид ба барқарор намудани сулҳ ва ризоияти миллӣ ба имзо расид; ин марҳила то 27 ноябри соли 2007 идома ёфт, вақте Ҷумҳурии Тоҷикистон ҳамчун узви комилҳукуки Созмони умумиҷаҳонии сайёҳӣ қабул гардид.

Марҳилаи сеюм рушди соҳаи сайёҳӣ дар кишвар аз 27 ноябри соли 2007 оғоз ёфт, вақте ки Тоҷикистон узви комилҳукуки Созмони умумиҷаҳонии сайёҳӣ гардид ва то соли 2016 идома кард, яъне давраи солҳои 2007 то 2016-ро дар бар мегирад.

Дар солҳои охир дар Тоҷикистон пешрафти босуръати соҳаи сайёҳӣ мушоҳида мешавад. Аз ҷумла, соли 2018 бо фармони Президенти кишвар, муҳтарам Эмомалӣ Раҳмон, «Соли рушди сайёҳӣ ва ҳунарҳои мардумӣ» эълон гардид. Ин давра марҳилаи нави рушди соҳаи сайёҳиро ифода мекунад. Дар соҳаи сайёҳӣ тайи солҳои охир чандин марҳилаи рушд қайд карда мешавад.

Омили муҳиме, ки ба рушди истилоҳоти сайёҳии тоҷикӣ мусоидат мекунад, таъсири ҷаҳонишавӣ ва рақамисозӣ мебошад. Бо пайдоиши интернет, платформаҳои онлайнии бронкунии саёҳат, замимаҳои мобилӣ ва шабакаҳои иҷтимоӣ, ҳаҷми истилоҳоти англисизабон, ки ғаёлона ба амалия ҷорӣ мешавад, зиёд гардидааст. Дар шароити ҳамгироии Тоҷикистон ба низоми ҷаҳонии сайёҳӣ, забони тоҷикӣ бо зарурати саривақтӣ посух додан ба воқеиятҳои нав ва мутобик кардани истилоҳоти хориҷӣ

рӯ ба рӯ мешавад. Бо вучуди ин, ин раванд талаботи муносибати илмӣ ва ҷамоҳангсозии кӯшишҳои забоншиносон, мутахассисони соҳаи сайёҳӣ ва мақомоти давлатӣ, ки барои татбиқи сиёсати забон масъуланд, мебошад.

Баъзе истилоҳҳо универсалӣ мебошанд ва дар аксари маъноҳо истифода мешаванд. Тибқи натиҷаҳои таҳлили таҳқиқоти зиёде оид ба ин мавзӯ, дар забоншиносии тоҷикӣ истилоҳоти соҳаи сайёҳӣ таҳлил мегардад, ки ҷамаи истилоҳҳои марбут ба ҳаёти фарҳангии ҷомеаҳо дар бар мегирад. То имрӯз ин мавзӯ пурра омӯхта нашудааст.

Дар боби дуюм «**Таҳлили сохторию калимасозии истилоҳоти сайёҳии забонҳои тоҷикӣ ва русӣ**» сохтор ва гурӯҳҳои калимасозии истилоҳҳо дар соҳаи сайёҳӣ мавриди баррасӣ қарор мегиранд. Чанбаҳое чун роҳҳои морфологии ташаккули истилоҳҳои сайёҳӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва русӣ омӯхта мешаванд.

Зербоби якуми боби дуюм «**Категорияи сохти истилоҳҳои сайёҳии забонҳои тоҷикӣ ва русӣ**».

Категорияи вожаофаринӣ (КВ). Категорияи вожаофаринӣ гурӯҳбандии шифоҳии падидаҳои дар назар дорад, ки як сатҳи маъноҳо ва сохтор доранд. Дар доираи КВ метавонад зеркатегорияҳои алоҳида истифода бурда шавад. Масалан, ба чунин истилоҳҳо дохил мешаванд: *утоқҳои бароҳат* - апартаменты, *бизнес-класс* - бизнес класс, *ҳучра барои ду нафар* - номер на двоих.

Усулҳои вожаофаринӣ. Аз руи усули вожаофаринӣ калимаҳо ба зеркатегорияҳо ҷудо мешаванд, ки ҳар яке хусусиятҳои хоси худро дорад. Намунаҳо: *мунтазам* – регулярный, *номунтазам* - нерегулярный, *рафтинг (заврақронӣ дар обҳои хурӯшон)* - рафтинг, *моликият* - владение, *сноубординг (лағжиш бо тахтаи барфӣ)* – сноубординг, *флотел (меҳмонхона дар киштӣ)* - флотель.

Моделҳои вожаофаринӣ. Моделҳои вожаофаринӣ бо ягонагӣ дар қисми сухан, маъно ва асоси як навъи лексикӣ хос мебошанд. Намунаҳо: *экскурсия* - экскурсия, *аниматсия (барномаи фароғатӣ)* - анимация, *истироҳат* - рекреация,

телекоммуникатсия - телекоммуникация, *бекор кардан* - ануляция.

Моделсозӣ на танҳо сохтани калимаҳоро дар бар мегирад, балки тасаввуроти умумиро дар бораи сохторҳои калимаофаринӣ низ инъикос менамояд.

Моделсозии вожаофаринии сохторӣ-маъноӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва русӣ нишон медиҳад, ки пояи онҳо амалҳо, падидаҳо ва дигар нишонаҳо мебошанд, ки бо аффиксҳо якҷо мешаванд. Масалан: – дар забони тоҷикӣ: феъл + иш = исм (V + иш = N), – дар забони русӣ: реша + пасванд = исм (корень + суффикс = N).

Ин моделҳо хусусиятҳои лексикӣ-маъноии забонҳои таҳлилшавандаро таъкид месозанд ва вижагиҳои хоси вожаофаринии онҳоро инъикос меkunанд.

Истилоҳоти сайёҳӣ ба якҷанд гурӯҳҳои лексикӣ-грамматикӣ тақсим мешавад. Дар ҷараёни муқоисаи забонҳои тоҷикӣ ва русӣ гурӯҳҳои асосии зерин муайян гардидаанд: исмҳо, сифатҳо, феълҳо ва шумораҳо. Дар байни онҳо нақши асосиро исмҳо ва сифатҳо ташкил медиҳад.

Вожаофаринӣ нақши калидӣ дар рушди истилоҳоти сайёҳӣ дорад, зеро ба пайдоиши истилоҳҳо ва маъноҳои нав мусоидат менамояд. Яке аз омилҳои муайянкунандаи ташаккули истилоҳот табдилоти иҷтимоӣ, пешрафт дар соҳаҳои гуногун ва дигаргуниҳои дигари ҷомеа мебошанд.

Дар раванди таҳқиқи сохтори истилоҳоти сайёҳӣ усулҳои асосии зерин барои вожаофаринӣ муайян карда шуданд: **ихтисор (аббревиатсия), калимаҳои мураккаб, калимаҳои решаӣ ва калимаҳои ҳосилаӣ.**

Калимаҳои решаӣ он калимаҳое ба шумор мераванд, ки тақсимнашаванда мебошанд ва сохтори аффиксӣ (пасванду, пешванд)-и худро аз даст додаанд ё робитаи генетикии онҳо вайрон шудааст.

Сарчашмаҳои асосии иқтибос дарбаргирандаи забонҳои лотинӣ, фаронсаӣ ва дигар забонҳо мебошанд. Ба калимаҳои решаӣ метавон чунин воҳидҳои лексикиро дохил кард: *мавсим* – сезон, *сайёҳ* – турист, *гид* – гид, *бит* – бит, *бозор* – базар, *круиз (сайр)* – круиз ва ғ.

Калимаҳои решаӣ дар истилоҳоти сайёҳӣ бештар дар шакли исмҳои пешниҳод мешаванд. Ин гурӯҳи воҳидҳои лексикӣ дар ифодаи мафҳумҳои асосӣ, ки бо соҳаи сайёҳӣ алоқаманданд, нақши муҳим мебозанд.

Аксари калимаҳои решаӣ дар истилоҳоти сайёҳӣ пайгиришуда ва иқтибосшуда аз забонҳои дигар мебошанд.

Ҳамаи дигар истилоҳҳои сайёҳиро метавон ба истилоҳҳои ҳосилаӣ мансуб донист, ки бо усули аффиксӣ, яъне тавассути истифодаи реша ва пасванд, сохта мешаванд. Дар байни онҳо метавон калимаҳои мураккаб ва ихтисорот (аббревиатураҳо)-ро ҷудо кард. Намунаҳои истилоҳҳои ҳосилаӣ: *паром* (киштии гузарой) - паром, *раводид* - виза, *рафтинг* (заврақронӣ дар обҳои хурушон) – рафтинг, *резерватсия* (банд кардан) - резервация ва ғ.

Калимаҳои мураккаб аз ду реша иборат буда, ба ду гурӯҳ тақсим мешаванд:

1. Калимаҳои мураккаби нопурра – калимаҳои, ки аз якҷанд унсур иборатанд ва унсурҳои онҳо мустақилияти худро нигоҳ медоранд. Намунаҳо: *интиқоли бағоч* – провоз багажа, *роделбан* (*ҷанасаворӣ барои сайёҳон*) – роделбан, *агенти сайёҳӣ* – турагент, *маҳсулоти сайёҳӣ* – турпродукт.

2. Калимаҳои мураккаби воқеӣ – калимаҳои, ки дар натиҷаи якҷоя шудан (омезиш) сохта шудаанд ва унсурҳои онҳо мустақилияти худро аз даст додаанд. Намунаҳо: *климатотерапия* – климатотерапия (муолиҷаи иқлимӣ), *винотерапия* – винотерапия (муолиҷа бо шароб), *аудиогид* – аудиогид, *мототур* – сайёҳат бо дучарха.

Дар ҷараёни таҳлили истилоҳоти сайёҳӣ муайян гардид, ки ҳангоми тарҷума ба забони дигар баъзе истилоҳҳо сохтори худро тағйир медиҳанд. Намунаҳо: *бақайдгирӣ* – регистрация, *истеъмолкунанда* – потребитель, *ичроқунанда* – исполнитель, *истиқодабаранда* – пользователь.

Ба ихтисорот (аббревиатураҳо) дар соҳаи сайёҳӣ асосан ишораҳои марбут ба ҷойгиркунӣ ва ғизо дохил мешаванд, ки дар таҷрибаи байналмилалӣ васеъ истифода бурда мешаванд. Намунаҳо: *FP* – ғизои секарата (наҳорӣ + нисфирӯзӣ + шом),

НВ – ғизои дукарата (наҳорӣ + шом), ВВ – ғизои яккарата (наҳорӣ).

Калимаҳо дар истилоҳоти сайёҳӣ аз рӯи аломат ва сохтори таркиб ба ду гурӯҳ чудо мешаванд:

1. Калимаҳои монологсемӣ – воҳидҳои мебошанд, ки як пояи маънодор доранд. Намунаҳо: *брокер* – брокер, *сайёҳӣ* – туризм, *апгрейд* (*навсозӣ, такмил*) – апгрейд, *бекор кардан* – аннуляция, *менечер* – менеджер.

2. Калимаҳои полилексемӣ – калимаҳои мебошанд, ки реша бо аффиксҳо якҷо шудаанд ё бе аффикс ҳастанд. Намунаҳо: *тренинг* (*омӯзиш*) – тренинг, *фуникулер* (*қатори кӯҳгард*) – фуникулер, *кейтеринг* (*расонидани хӯрок*) – кейтеринг.

Зербоби дуҷуми боби дуҷум: «**Усулҳои морфологии ташаккули истилоҳоти сайёҳӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва русӣ**». Истилоҳҳои сайёҳӣ вобаста ба сохтори морфологии худ ба гурӯҳҳои зерин тақсим мешаванд:

1. Истилоҳҳои бемуодил:

а) $N = N + \text{suff}$ (истилоҳҳои, ки бо пасванд сохта шудаанд). Инҳо истилоҳҳои, ки бо истифодаи пасвандҳо ташаккул ёфтаанд. Намунаҳо: *ботел* (*меҳмонхона дар қаиқ*) – ботел, *апартамент* (*утоқи барҳаво*) – апартамент, *абарнайванд* – суперподключенение, *банкет* – зиёфат, *кемпинг* (*урдугӯҳ*) – кемпинг.

б) $N = N + N$ (калимаҳои мураккаб): Калимаҳои, ки аз ду поя иборатанд. Намунаҳо: *роҳнамо* – путеводитель, *сайёҳат* – путешествие, *меҳмонхона* – отель, *телекоммуникатсия* – телекоммуникация, *таомнома* – меню, *трансфёр* – трансфёр, экотур (*сайёҳати экологӣ*) – экотур.

2. **Аффиксатсияҳои феълӣ:** Истилоҳҳои, ки бо истифода аз аффиксҳои феълӣ сохта шудаанд, ба монанди: -и, бе-, -он, -ад, -анд, -дих, -рас-, -шав-, -нок ва ғайра. Намунаҳо: *мубоқишаӣ* – акклиматизация, *ичроқунанда* – исполнитель, *истеъмолқунанда* – потребитель, *истиқодабаранда* – пользователь.

3. **Аффикси отсубстантивӣ.** Истилоҳҳои, ки бо ёрии аффиксҳо аз исмҳо сохта шудаанд: -ат, -сия, -ар, -соз, -нист, -од, -ер. Намунаҳо: *сайёҳат* – путешествие, *аниматсия* (*барномаи*

фарогатӣ) – аниматсия, *бандар* – бандар, *бойгонисозӣ* – архивирование, *алпинист* (*кӯҳнавард*) – альпинист, *мудири меҳмонхона* – отельер.

4. Истилоҳҳои отадективӣ. Истилоҳҳои отадективӣ аз сифатҳои кӯтоҳ ба вучуд меоянд. Калимаи «отадектив» аз вожаи латинии adjective – сифат гирифта шудааст. Намунаҳо: *невозвратный* – бебозгашт, *гостиничная сеть* – шабакаи меҳмонхонаҳо, *демографический* – демографӣ, *всесезонный* – хармавсимӣ.

5. Истилоҳҳои отадвербалӣ. Истилоҳоти отадвербалӣ бо зарфҳо алоқаманданд. Калимаи «отадвербалӣ» аз латинӣ adverbium – зарф гирифта шудааст. Намуна: чипта барои рафтан ва бозгашт (баргаштан) – билет «туда и обратно».

6. Истилоҳҳои субстантивӣ. Истилоҳҳои субстантивӣ ба категорияи исмҳо тааллуқ доранд. Калимаи «субстантивӣ» аз вожаи латинии substantivus гирифта шудааст, ки маънояш «мустақил», «муҳим» (substantivum – ном, исм) мебошад. Аксарияти истилоҳҳои соҳаи сайёҳӣ ба ҳамин гурӯҳ дохил мешаванд. Намунаҳо: *абарнайванд* – суперподключенение, *аниматсия* (*барномаи фарогатӣ*) – анимация, *бандар* – порт, *браузер* (*барномае барои дидани саҳифаҳои интернет*) – браузер.

Калимаҳои отадективӣ (сифатӣ). Истилоҳи «адективӣ» аз забони латинӣ (*adjektiv*) гирифта шуда, маънояш «сифат» мебошад. Дар истилоҳоти соҳаи сайёҳӣ калимаҳои отадективӣ асосан дар таркиби истилоҳҳои дучузъӣ воমেҳӯранд, гарчанде ки дар истилоҳҳои якчузъӣ низ дучор мешаванд, вале теъдоди онҳо камтар аст. Намунаҳои калимаҳои сифатӣ: *экзотический* – ғароиб, *железнодорожный* – роҳи оҳан, *внутренний туризм* – туризми дохилӣ, *ремесленные туры* – сайёҳатҳои ҳунароҳои мардумӣ, *религиозный туризм* – сайёҳатҳои динӣ, *барномаҳои фарогатия-эҷодӣ* – креативная анимация, *аниматсия рекреационӣ* – рекреационная анимация.

Калимаҳои феълӣ. Дар истилоҳоти соҳаи сайёҳӣ калимаҳои феълӣ ба истилоҳҳои мансубанд, ки амал ё равандеро ифода мекунанд. Намунаҳои калимаҳои феълӣ: *броникунӣ* –

бронирование, *гуфтуғӯ* – беседа, *бақайдғирӣ* – регистрация, *иҷрокунанда* – исполнитель, *истеъмолкунанда* – потребитель, *иҷозатномадор* – лицензиат, *иҷозатномадиҳӣ* – предоставление лицензии.

Воҳидҳои сохтори калимасозии истилоҳоти сайёҳӣ ба ду гурӯҳ тақсим мешаванд: 1. Калимаҳои асил (аслӣ); 2. Калимаҳои иқтибосӣ.

1. *Калимаҳои асил (аслӣ)*. Пасвандҳои аслии забони тоҷикӣ: -соз, -ар, -ият, -шав, -гоҳ, -ид, -ама, -ик, -он, -гон, -тар, -вӣ, -она, -нок. Намунаҳо: *сканкунӣ (нусхабардорӣ)* – сканирование, *истеъмолкунандагон* – потребители, *осоишгоҳ (курорт)* – курорт, *таъиноти минтақавӣ* – региональное назначение, *таъйиноти ҷумҳуриявӣ* – республиканские назначения.

Пасвандҳои аслии забони русӣ: -ение, -ник, -чик, -в, -н, -ел, -ип, -к. Намунаҳо: *путешественник* – мусофир, *банкет* – зиёфат, *музей-заповедник* – осорхона-мамнуъгоҳ, *ремесленные туры* – сайёҳати ҳунароҳои мардумӣ, *турист* – сайёҳатчи, *всесезонный* – ҳармавсимӣ.

2. Пасвандҳои иқтибосӣ дар забони тоҷикӣ:

а) пасвандҳои форсӣ: -ар, -соз. Намунаҳо: *бандар* – порт, *бойгонисозӣ* – архивация;

б) пасвандҳои арабӣ: -от, -ҳат. Намунаҳо: *иттилоот* – информация, *истироҳат* – отдых;

в) пасвандҳои лотинӣ: -ятсия. Намуна: калкулятсия (ҳисобкунӣ) – калькуляция;

г) пасвандҳои англисӣ -инг. Намунаҳо: *демтинг (арзонфурушӣ)* – демпинг, *караванинг (сайёҳати роҳӣ бо мошинҳои истиқоматӣ)* – караванинг;

д) иқтибосҳои славянӣ қадима ва дигар манбаъҳо. Намунаҳо: *пансионат* – пансионат, *инклюзивӣ* – фарогир.

Калимасозии пешвандӣ дар забони тоҷикӣ. Дар забони тоҷикӣ пешвандҳои зерин истифода мешаванд: *пеш-*, *абар-*, *ба-*, *ра-*. Намунаҳо: *пешниҳод* – предложение, *абарпайванд* – соединять, *бақайдғирӣ* – регистрация, *банақшагирӣ* – планирование.

Ҳамчунин дар забони русӣ барои калимасозии пешвандӣ, пешвандҳои зерин истифода мешаванд: *по-, про-, ре-, ин-, у-, а-, пере-, под-, с-*. Намунаҳо: *прогулка* – сайру гашт, *провоз* – кашондан, *услуга* – хизматрасонӣ, *акклиматизация* – мутобиқшавӣ, *горные походы* – роҳпаймои кӯҳи, *подвесные качели* – арғунчақҳои овезон, *спортивный туризм* – сайёҳати варзишӣ.

Соҳти калимасозии пасвандӣ чунин аст: реша + пасванд. Пасвандҳои асосӣ дар забони тоҷикӣ: -ел, -инг, -ер, -изм. Намунаҳо: *франчайзинг* – франчайзинг, *маркетинг* – маркетинг, *флотел (меҳмонхона дар кишти)* – флотель, *чартер* – чартер, *менеджер* – менеҷер, *браузер* – браузер.

Пасвандҳои асосӣ дар забони русӣ: -инг, -ет, -ор, -ел. Намунаҳо: *демпинг* – демпинг (арзонфурӯшӣ), *кайтинг* – кайтинг, *видсёрфинг* – видсерфинг (шиноварӣ бо заврақу бодбон), *кемпинг* – кемпинг, *лектор* – лектор, *ротель* – ротел (меҳмонхонаи сайёр), *флотель* – флотел (меҳмонхона дар кишти).

Дар забони тоҷикӣ инчунин пешвандҳои зерин истифода мешаванд: бар-, ба-. Намунаҳо: *барқарорсозӣ* – восстановление, *бақайдгирӣ* – регистрация, *банақшагирӣ* – планирование.

Пешвандҳои монанд дар забони русӣ: офф-, ин-, инфра-, экс-. Намунаҳо: *оффроуд тур* – оффроуд тур (сафари берун аз роҳ), *инклюзив* – фарогир, *экспозиция* – экспозиция, *экскурсия в горы* – роҳпаймо ба кӯҳҳо, *экспорт* – содирот, *экскурсант* – экскурсионист, *экспонат* – намоиш додан.

Аффиксҳои калидии иқтибосшуда дар забони тоҷикӣ:

1. Форсӣ: -соз, -й. Намунаҳо: *бойгонисозӣ* – архивация, *дидадарой* – выставлѣть на показ.

2. Арабӣ: -от, -ҳат, -и, муо-. Намунаҳо: *иттилоот* – информация, *истироҳат* – отдых, *муоҳада* – договор.

3. Англизӣ: -ел, -ет, -ин, -инг, -из, -ер. Намунаҳо: *демпинг* – демпинг, *маркетинг* – маркетинг, *франчайзинг* – франчайзинг, *караванинг* – караванинг.

Аффиксҳо дар забони русӣ. Асосан бисёр аффиксҳо дар забони русӣ аз манбаъҳои зерин иқтибос шудаанд:

1. Аз англисӣ: -ел, -инг. Намунаҳо: *демпинг* – демпинг (арзонфурушӣ), *караванинг* – караванинг.

2. Аз лотинӣ: -ция, -ал, -им. Намуна: *организация* – ташкилот, *капитал* – сармоя.

3. Аз юнонӣ: -изм. Намуна: *спелеотуризм* – спелеотуризм.

Аффиксҳо дар забони тоҷикӣ:

1. Иқтибосҳои англисӣ: -ер, -инг, -ет, -ит, -из. Намунаҳо: *парасейлинг* – парашют, *паркинг* – таваққуфгоҳ, *кейтеринг* – кейтеринг.

2. Иқтибосҳои лотинӣ: -ел, -л, -аци. Намунаҳо: *чубронпулӣ* – компенсация, *меҳмонхона дар киштӣ* – флотель.

3. Иқтибосҳои фаронсавӣ: -ифик, -аци, -ит. Намуна: *диверсификация* (*гуногунсозӣ*) – диверсификация.

Забони русӣ: 1. Шахс (лицо): -ер, -ант, -ист, -в, -ент. Намунаҳо: : *иҷозатномадор* – лицензиант, *рекреант* – рекреант, *экскурсант* – экскурсионист. 2. Манъ (отрицание): но-, бе-, по-, а-. Намунаҳо: нерезидент, *безвозвратное* – бебозгашт, *неорганизованный туризм* – сайёҳии ғайриташкилӣ. 3. Рақамҳо (исмҳои ададӣ): ягона-, бисёр-. Намунаҳо: *многократная виза* – раводиди бисёркарата, *первый уровень* – дараҷаи якум. 4. Навъҳо (гунаҳо): -инг, -ан, -ел. Намуна: *дайвинг* – дайвинг (шиноварии зеробӣ).

Навъҳои калимасозӣ. Дар забонҳои тоҷикӣ ва русӣ калимаҳои нав асосан бо се навъи асосӣ ташаккул меёбанд:

1. Навъи пасвандӣ: Нақша: реша + пасванд. Ин усул ғановати унсурҳои иқтибосӣ ва аслиро дар истилоҳоти сайёҳии забонҳои тоҷикӣ ва русӣ нишон медиҳад.

2. Навъи пешвандӣ. Нақша: пешванд + реша.

3. Навъи пешвандӣ-пасвандӣ. Нақша: пешванд + реша + пасванд.

Калимасозии пасвандӣ ба ду гурӯҳ тақсим мешавад:

1. Пайвастанӣ пасванд ба қисми решаӣ. Намунаҳо: *бизнес* – бизнес (*тиҷорат*), *браузер* – браузер, *банк* – банкет (*зиёфат*), *пансион* – пансионат, *курорт* – курортология (*осоишгоҳ*), *хизмат* – хизматрасонӣ (сервис).

2. Ташаккули модулҳои пайдарпайи муайян бо як ё якчанд пасванд. Намунаҳо: *тур* – туризм – турист, *фран* – франшиза – франчайзинг, *пар* – паром – паркинг – парасейлинг.

Аксарияти модулҳои калимасозӣ аз калимаҳои якпасвандӣ (моносуффиксӣ) иборатанд, ки онҳо дар намудҳои гуногуни калимасозӣ тағйир меёбанд.

Ба «истилоҳҳои якпасвандӣ» дар соҳаи сайёҳии **забони тоҷикӣ** пасвандҳои зерин дохил мешаванд: -инг, -ел, -анда, -от, -ат, -он, -гоҳ, -иёт ва ғайра. Намунаҳо: *барқароркунанда* - реставратор, *дармонгоҳ* - лечебница, *мамнуъгоҳҳо* - заповедники, *кайтсерфинг* – кайтсерфинг, *таваққуфгоҳ* - стоянка ва ғ.

Ба истилоҳҳои якпасвандӣ дар соҳаи сайёҳӣ ба **забони русӣ** пасвандҳои зерин дохил мешаванд: -ет, -ер, -ур, -ист, -изм, -нист ва ғайра. Намунаҳо: *альпинист* - альпинист (кӯҳнавард), *туризм* - сайёҳат, *турист* - сайёҳ, *кемпингист* – кемпингист, *глампинг* – глэмпинг, *дастур* - путеводитель, *волонтуризм* – волонтуризм (сайёҳии ихтиёрӣ), *брокер* - брокер ва ғ.

Ба калимасозии бисёр пасвандӣ (бо ду ё зиёда пасванд) дар истилоҳҳои соҳаи сайёҳии забони русӣ пасвандҳои зерин мансубанд: *путешественник* - мусофир, *перевозка* - мусофиркашонӣ, *межконтинентальный* - байнкитъавӣ ва ғ.

Дар забони тоҷикӣ калимаҳое, ки ба гурӯҳи калимасозии бисёр пасвандӣ, ба гурӯҳи калимасозии пасвандӣ шомил бошанд, мушоҳида нашуданд. Тартиби *R + suf* (реша + пасванд) яке аз моделҳои самарабахштарини калимасозӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва русӣ ба шумор меравад.

1. Аксарияти истилоҳҳо аз дигар забонҳо иқтибос ё пайгирӣ шудаанд. Манбаъҳои асосӣ: забонҳои англисӣ ва латинӣ, дар баъзе ҳолатҳо – дигар забонҳо.

2. Калимасозии пасвандӣ қисми муҳими истилоҳоти соҳаи сайёҳиро ташкил медиҳад.

Ҳамин тавр, дар чараёни омӯзиши пасвандҳо дар ташаккулёбии калимаҳо дар истилоҳоти сайёҳӣ муайян карда шуд, ки самаранокии ташаккули калимасозӣ пасвандҳо мебошад. Ҳамчунин аниқ карда шуд, ки баъзе истилоҳҳо аз дигар забонҳо, махсусан аз забони англисӣ иқтибос шудаанд.

Дар боби сеюм «**Таҳлили муқоисавии сохтори семантикии лексикаи сайёҳӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва русӣ**» лексикаи сайёҳӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва русӣ таҳқиқ карда мешавад.

Зербоби якуми боби сеюм: «**Ташкили сохтори истилоҳоти сайёҳӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва русӣ**».

Таҳлили хусусиятҳои семантикии забон тавассути ҷудо кардани намудҳои гуногуни макросистема ва микросистемаҳои луғавӣ имконпазир аст.

1. **Гурӯҳи лексикӣ-семантикӣ (ГЛС)** – иттиҳоди калимаҳо бар асоси наздикӣ аз рӯи маъно.

2. **Гурӯҳи мавзӯӣ (ГМ)** – маҷмуи калимаҳое, ки бо як мавзӯ вобастагӣ доранд.

3. **Майдони лексикӣ-семантикӣ (МЛС)** – низоми васеътаре, ки ГЛС ва ГМ-ро дарбар мегирад.

Ин сатҳҳои таҳлил имконият медиҳанд, ки хусусиятҳои сохтори семантикии истилоҳоти сайёҳиро дар ду забони муқоисашаванда муайян карда шавад.

Гурӯҳбандии лексикӣ-семантикии калимаҳо: таҳлил ва намунаҳо.

Муайян кардани гурӯҳҳои лексикӣ-семантикӣ (ГЛС) ба муҳаққиқон имкон медиҳад, ки робитаҳо ва муносибатҳои хос байни воҳидҳои лексикӣ муайян кунанд, онҳоро низомбандӣ карда ва маънояшонро амиқтар фаҳманд.

Гурӯҳи лексикӣ-семантикӣ (ГЛС) воҳидҳои лексии як ҳиссаи нутқро муттаҳид мекунад, ки маънои онҳо аломати умумии ҷинсиҳо дар бар мегирад. Калимаҳо дар доираи як ГЛС бо ду архисема (маънои умумӣ) тавсиф карда мешаванд:

1. Архисемаи категориявӣ-грамматикӣ (тааллуқ ба қисми нутқ).

2. Архисемаи категориявӣ-лексикӣ (аломати маъноии умумӣ).

Феълҳои, ки раванд ё амали саёҳатро ифода мекунанд (дар забони русӣ): *путешествовать* – сайёҳат кардан, *паломничать* – зиёрат кардан, *странствовать* – сайёҳат кардан, *вояжировать* – сайёҳат кардан, *бродяжничать* – дарбадар

гаштан, *путничать* – сайёҳат кардан, *странничать* – сайёҳат кардан, *колесить* – давр зада гаштан ва ғайра.

Ин нуктаҳоро дар шакли ҷадвал пешниҳод мекунем.

Ҷадвали 3.1. - Аломатҳои интегралӣ ва дифференсиалӣ (фарқкунанда) – феълҳои ГЛС «сайёҳат»

Феъл	Аломатҳои интегралӣ	Аломатҳои дифференсиалӣ
Сайёҳат кардан	«сайёҳат кардан»	-
Зиёрат кардан	«сайёҳат кардан»	«ба ҷойҳои муқаддас» (макон), «барои ибодат ба муқаддасот» (мақсад)
Сайёҳат кардан (странствовать)	«сайёҳат кардан»	«ба кишварҳои гуногун» (макон ва самт)
Шабгузаронӣ кардан (ночевать)	«сайёҳат кардан»	«бо манзил ва амволи худ» (тарзи иҷрои амал)
Сайёҳат кардан (вояжировать)	«сайёҳат кардан»	«барои фароғат ва дилхушӣ» (мақсад)
Давр зада гаштан (колесить)	«сайёҳат кардан»	«бо воситаи нақлиёти механикӣ ва ҷархдор» (усули амал)

Зербоби дуҷуми боби сеюм: **«Хусусиятҳои муқоисавии майдони семантикии истилоҳоти туристӣ»**. Майдони семантикии истилоҳоти туристӣ маҷмӯи воҳидҳои луғавиест, ки бо муҳтавои умумӣ муттаҳид шуда, монандии мафҳумӣ ва функционалиро инъикос мекунанд. Таҳқиқотҳои муосир дар соҳаи забоншиносӣ нишон медиҳанд, ки гуруҳбандии луғати сайёҳӣ тибқи гуруҳҳои мавзӯӣ семантикӣ ба таври дақиқ ва равшантар сохторбандӣ ва таҳлили истилоҳоти соҳаро имкон медиҳад. Дар байни чунин гуруҳҳо метавон гастронومية миллий, шаклҳои фаъолиятҳои сайёҳӣ, намудҳои воситаҳои ҷойгиршавӣ, навъҳои гуногуни утокҳои меҳмонхона, инчунин форматҳои экскурсионӣ ва фароғатиро ҷудо кард.

Дар ҳар як чунин микромайдони семантикӣ истилоҳое ҷудо мешаванд, ки бо ядроии умумии маъно муттаҳиданд, вале аломатҳои хоси худро доранд. Муҳим аст қайд кард, ки дар

майдони истилоҳоти сайёҳӣ ҳам истилоҳҳои номинативӣ (объектҳо, намудҳои сайёҳат) ва ҳам истилоҳҳои просессуалӣ (амалҳо, равандҳо: бронкунӣ, бақайдгирӣ, трансфер ва ғайра) мавҷуданд.

Аз ҳамин сабаб, мувофиқ аст, ки истилоҳоти сайёҳиро тибқи гурӯҳҳои мавзӯӣ семантикӣ, ки самтҳои асосии фаъолияти сайёҳиро инъикос мекунанд, гурӯҳбандӣ намоем.

Дар поён баъзе мисолҳои алоҳидаи чунин гурӯҳбандӣ оварда шудаанд:

1. Гастрономияи миллий (ошхонаҳои тоҷикӣ): ош, шакароб, оши бурида, сумалак, манту ва ғайра.

2. Шаклҳои байналмилалӣ ғизо: наҳории амрикоӣ, наҳории англисӣ ва ғайра.

3. Шаклҳои фаъолияти сайёҳӣ: чип-сайёҳатҳо, сайёҳат бо дучарха, сайёҳати аграрӣ, сайёҳати экологӣ ва ғайра.

4. Намудҳои воситаҳои чойгиршавӣ: мотел, хостел, меҳмонхона, меҳмонхонаи 3-ситорадор, меҳмонхонаи 5-ситорадор ва ғайра.

5. Намудҳои утоқҳои меҳмонхона: люкс, утоқи президентӣ, утоқи якка, хучра барои ду кас ва ғайра.

6. Фароғат ва форматҳои экскурсионӣ: сайру гашт бо асп, сайругашт бо катамаран, сайёҳат ба Искандаркул, родельбан (роҳи тобистонаи чанабозӣ), саёҳат ба манбаъҳои табиӣ ва ғайра.

7. Шаклҳои чойгиршавӣ ва истироҳат: санаторий, хонаи алоҳида барои меҳмонон, курорт, осоишгоҳ ва ғайра.

Таҳлили семантикии лексикаи сайёҳӣ имкон медиҳад, ки робитаҳои байни истилоҳҳо аниқ карда шаванд ва маънои онҳо дақиқ гардад, ки барои гуруҳбандӣ, ягонасозӣ ва стандартизатсияи истилоҳот муҳим мебошад. Тавсифи луғатшиносӣ, таҳияи глоссарияҳо ва луғатҳои мавзӯӣ ба нигоҳдории дақиқии коммуникатсияи касбӣ ва таъмини омодаасозии самарабахши мутахассисон мусоидат мекунад.

Ҳамин тариқ, равиши мукамал ба омӯзиш ва гуруҳбандии истилоҳоти сайёҳӣ, ки усулҳои таҳлили семантикӣ ва тафсири байнифарҳангиро муттаҳид мекунад, ташаккули низоми ягона ва

самараноки истилохотро таъмин менамояд, ки барои бахши муосири ҷаҳонии сайёҳӣ аҳамияти махсус дорад.

Зербоби сеюми боби сеюм: **«Гурӯҳҳои лексикӣ-семантикии истилоҳҳои сайёҳӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва русӣ»**. Дар зербоби мазкур сохтори гурӯҳҳои лексикӣ-семантикии истилоҳҳои сайёҳӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва русӣ чудо ва таҳлил карда мешавад. Гурӯҳҳои лексикӣ-мавзӯӣ маҷмӯи лексемаҳои мебошанд, ки бо майдони умумии мафҳумӣ ва хусусиятҳои фаъолияти худ дар коммуникатсияи касбӣ пайваست мебошанд. Асоси чунин гурӯҳбандӣ муттаҳидсозии истилоҳҳо аз рӯйи нишонаҳои маъноӣ ва функционалӣ мебошад, ки ин имкон медиҳад на танҳо хусусиятҳои умумӣ, балки фарқиятҳоро низ дар ташкили фазои истилоҳии ду забон муайян намоем.

Таҳқиқот бо роҳи чудо кардани микромайдонҳо гузаронида шуд — яъне гурӯҳҳои мавзӯии маҷмӯи истилоҳҳо, ки ҳар кадоме як ҷанбаи муайяни фаъолияти сайёҳиро инъикос мекунанд: самтҳои ҷуғрофӣ, равандҳои ташкилӣ, объектҳои фарҳангӣ ва таърихӣ, намудҳои нақлиёт, хусусиятҳои хизматрасонии меҳмонхонаю тарабхона, технологияҳои иттилоотӣ, инчунин чорабиниҳои фароғатӣ ва дилхушӣ. Ин равиш гуруҳбандиро таъмин карда, робитаҳои дохилро ошкор менамояд ва ба муайян кардани хусусиятҳои фаъолияти истилоҳҳо дар вазъиятҳои гуногуни коммуникатсионӣ мусоидат мекунад.

Ба хусусиятҳои миллӣ-фарҳангии лексика диққати махсус дода мешавад, ки ин махсусан ҳангоми тарҷума ва стандартизатсияи истилоҳҳо муҳим аст. Масалан, истилоҳҳо, ки бо ҳунарҳои анъанавӣ, гастрономия ва ёдгориҳои меъморӣ вобастаанд, ранги этномадании равшан доранд ва на танҳо вазифаи номгузорӣ, балки вазифаи шинохти фарҳангиро низ иҷро мекунанд. Илова бар ин, дар шароити муосир воридшавии фаъолони технологияҳои иттилоотӣ ва рақамӣ ба соҳаи сайёҳӣ мушоҳида мешавад, ки бо пайдоиши истилоҳҳои нав, ба монанди бронкунии онлайн, барномаҳои мобилӣ, хизматрасониҳои интерактивӣ ва сайру гаштҳои виртуалӣ ҳамроҳ аст.

Таҳлили гузаронидашуда нишон дод, ки умуман низоми истилоҳоти сайёҳӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва русӣ аз рӯи сохтори дохилӣ хеле ба ҳам монанд аст, аммо аз рӯи тарзи номгузорӣ, истифодаи лексикаи иқтибосӣ ва миллий, инчунин дараҷаи муфасссалияти гурӯҳҳои алоҳидаи мафҳумӣ фарқ мекунад. Зергурӯҳҳои лексикӣ-семантикии муайяншуда истилоҳҳои ба омори сайёҳӣ, номгузориҳои ёдгориҳо ва объектҳои фарҳангӣ, номҳои ҳунароҳо ва маҳсулоти тўҳфавӣ, лексикаи нақлиёт, унсурҳои хидматрасонии меҳмонхона, инчунин мафҳумҳои ташкилӣ, идоракунии ва маркетингро дар бар мегиранд.

Чунин гуруҳбандӣ ба рушди коммуникатсияи касбӣ, баланд бардоштани самаранокии фаъолияти тарҷума ва таҳияи маводи муосири таълимӣ-методӣ мусоидат мекунад. Инчунин, он дар таҳкими обрӯи байналмилалӣ ва тарғиби мероси фарҳангии кишвар тавассути забони сайёҳӣ нақши муҳим мебозад. Равиши мукамал ба омӯзиши майдонҳои истилоҳот имкон медиҳад, ки хусусиятҳои инъикоси забони фаъолияти сайёҳӣ амиқтар дарк карда шаванд ва заминае барои таҳқиқот ва коркарди амалӣ дар соҳаҳои луғатшиносӣ, истилоҳшиносӣ ва коммуникатсияи байнифарҳангӣ фароҳам меорад.

Зербоби чоруми боби сеюм: **«Гуруҳбандии мавзӯй-функционалии истилоҳҳои сайёҳӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва русӣ»**. Дар зербоби мазкур гуруҳбандии мавзӯй-функционалии истилоҳҳои сайёҳӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва русӣ баррасӣ мешавад, ки ин имкон медиҳад хусусиятҳои сохторӣ ва қонуниятҳои ташаккули лексикаи касбиро дар ҳар ду низоми забонӣ муайян намоем. Тибқи назариётҳои илмӣ, гурӯҳи мавзӯӣ калимаҳоро бар асоси воқеиятҳо ё функсияҳои умумӣ муттаҳид мекунад; дар ин ҳолат истилоҳҳо метавонанд якдигарро иваз намоянд ё маънои лексикӣ худро нигоҳ доранд.

Дар чараёни таҳқиқот гурӯҳҳои асосии лексикӣ-мавзӯӣ ҷудо карда шуданд: *омори сайёҳӣ, сайёҳии фарҳангии таърихӣ, сайёҳии иттилоотӣ, соҳаи меҳмондорӣ ва тарабхонаҳо, фаъолиятҳои фароғатӣ, ташкил ва идораи сайёҳӣ ва саноати нақлиёт*. Ин гурӯҳҳо доираи васеи лексикаи касбиро дар бар мегиранд — аз истилоҳоти оморӣ (мавсимият, тарифҳо, ҳаҷмҳо)

то номгузории объектҳои фарҳангӣ, хизматрасониҳои меҳмонхона, намудҳои сайёҳӣ ва лексикаи нақлиётӣ.

Таҳлил нишон дод, ки истилоҳот дар ҳар ду забон мувофиқи моделҳои монанд инкишоф меёбад: ҳам унсурҳои миллии ва ҳам иқтибосҳоро, инчунин сохторҳои ғайри сохтмони калимаҳоро истифода мебарад (масалан, якҷояшавии «*исм + сифат*» ё морфологии калимасозӣ). Ба блокҳои мавзӯӣ, ки хусусиятҳои воқеиятҳои миллиро инъикос мекунанд, таваҷҷуҳи махсус зоҳир мегардад: дар забони тоҷикӣ ин номҳои ёдгориҳои фарҳангӣ, ҳунаро, таомҳои анъанавӣ; дар русӣ — ҷорабиниҳои оммавӣ, истилоҳҳои меҳмонхонаю тарабхона ва мафҳумҳои нақлиётӣ.

Натиҷаи муҳим муайян намудани «моделҳои оилавӣ» дар сохтани истилоҳот мебошад, вақте ки калимаи калидии «сайёҳӣ» ҳамчун маркази муттаҳидсозии луғавӣ баромад мекунад ва барои ифодаи намудҳои гуногуни ғайри сохтмони ибораҳои устуворро ташкил медиҳад: *сайёҳии фарҳангӣ, сайёҳии динӣ, сайёҳии экологӣ, сайёҳии тиббӣ, сайёҳии оилавӣ* ва ғайра. Чунин сохторҳо барои ҳар ду забон ҳосанд ва ба низоми истилоҳот ҷандирӣ, дақиқӣ ва умумият мебахшанд.

Истилоҳоти муосири сайёҳӣ ғайри сохтмони ба амалияи меъёрӣ, таълими ва маркетингӣ ворид мешавад, ки ба ташаккули стандартҳои ягонаи касбӣ мусоидат мекунад ва муоширати байнизабонӣ ва байнифарҳангиро содда мегардонад. Стандартизатсия ва ягонасозии истилоҳот аҳамияти бузург дорад, ки ин дар санадҳои миллии ва байналмилалӣ, глоссарияҳо ва классификаторҳо инъикос ёфтааст.

Ҳамин тавр, гурӯҳбандии мавзӯӣ-функционалии истилоҳҳои сайёҳӣ ба танҳо имкон медиҳад, ки маводи луғавӣ ба таври сохторӣ тартиб дода шавад, балки ба коммуникатсияи самаранок, касбигардонии соҳаи сайёҳӣ, рушди пойгоҳи таълими методӣ ва ҳамгироии бомуваффақият дар сатҳи байналмилалӣ мусоидат мекунад. Равиши низомӣ ба истилоҳшиносӣ сифати ҷараёнҳои иттилоотӣ, шаффофият, дастгирии наовариҳо ва рушди устувори соҳаи сайёҳиро дар шароити ҷаҳонишавӣ таъмин менамояд.

ХУЛОСА

Таҳқиқоти гузаронидашуда имконият дод, ки истилоҳоти соҳаи сайёҳии забонҳои тоҷикӣ ва русӣ аз нуқтаи назари таҳлили муқоисавӣ-типологӣ, лексикӣ-семантикӣ ва сохторӣ-грамматикӣ ҳамаҷониба тавсиф карда шавад. Муайян гардид, ки асоси ташаккули истилоҳоти сайёҳӣ дар ҳар ду забон истифодаи ғайри моделҳои дериватсионӣ ва равандаҳои иқтибоси забонӣ мебошад. Дар забони тоҷикӣ иқтибосҳо аз забонҳои форсӣ ва русӣ бартарӣ доранд, ки ба ғайӣ ва гуногуншаклии низомии истилоҳии он мусоидат мекунанд.

Таҳлили муқоисавӣ фарқиятҳоро дар сохтори мафҳумӣ-категорӣ ва ташкилбӣ истилоҳҳои сохторӣ-семантикии истилоҳот ошкор намуд: онҳо аз рӯйи пайдоиш, сатҳи қатъият дар ташаккул ва усулҳои номгузорӣ фарқ мекунанд. Ба истилоҳҳои бисёркомпонентӣ таваҷҷуҳи махсус дода шудааст, ки бо робитаҳои пайвастӣ, гуногунии моделҳои сохторӣ ва ҳосилнокии баланди аффиксии сохтани калима ҳосанд.

Раванди ин таҳқиқот имкон дод, ки хусусиятҳои назариявӣ, марҳилаҳо ва мушкилоти амалӣ, ки бо истилоҳоти сайёҳӣ ва истифодаи он дар забонҳои муқоисашаванда вобастаанд, тадриҷан аниқ карда шуд. Ҳамаи ин моро ба хулосаҳои зерин овард:

1. Дар ин диссертатсия маъно ва масъалаҳои истилоҳҳо ва истилоҳот дар забоншиносии муосир таҳлил карда шуданд. Нақши истилоҳот ҳамчун низомии воҳидҳои тартибдодашудаи лексикаи махсус, ки иртиботи дақиқро дар соҳаҳои илмӣ ва касбӣ таъмин мекунад, таъкид гардид. Ҳудуди мафҳуми «истилоҳ» мушаххас ва масъалаҳои асосӣ вобаста ба норавшании истилоҳот ва бисёрмаъноӣ баррасӣ шуданд. Мавриди таъкид қарор гирифт, ки омӯзиши истилоҳот дар шароити мубодилаи байни фанҳо ва ҷаҳонишавӣ аҳамияти хоса дорад, зеро мавҷудияти низомии дақиқи истилоҳот ба самаранокии фаҳмиши мутақобила байни мутахассисон мусоидат мекунад [2-М].

2. Омӯзиши ҷанбаҳои таърихӣ ташаккули истилоҳоти соҳаи сайёҳӣ фарқиятҳоро дар рушди низомии лексикаи махсуси

забонҳои русӣ ва тоҷикӣ ошкор кард. Дар забони русӣ низоми истилоҳоти сайёҳӣ ҳамзамон бо рушду густариши худӣ соҳа ташаккул ёфта, ҳам ба моделҳои калимасозии аслии русӣ ва ҳам ба шумораи зиёди иқтибосҳо (аз ҷумла, аз забонҳои англисӣ ва немисӣ) таъя мекунад, ки ин бо хусусияти байналмилалӣ соҳаи сайёҳӣ марбут аст. Баръакс, дар забони тоҷикӣ истилоҳоти бахши сайёҳӣ зерӣ таъсири робитаҳои фарҳангӣ ва забонӣ бо Эрон, забонҳои Осиёи Марказӣ ва, махсусан дар давраи шӯравӣ, бо забони русӣ ташаккул ёфтааст. Мушаххас гардид, ки бисёре аз истилоҳҳои тоҷикӣ бо ҳамтоёни русии худ ҳамоҳангии маъноӣ доранд, вале хусусиятҳои миллии ва забонии худро ҳифз менамоянд [11-М].

3. Категорияҳои калимасозӣ ва роҳҳои морфологии ташаккули истилоҳҳо дар соҳаи сайёҳӣ баррасӣ шуданд. Механизмҳои асосии ташаккули истилоҳҳо муайян гардиданд: аффиксация (таваҷҷути пешванду пасвандҳо), ҷамъсозӣ ва конверсия. Дар забони тоҷикӣ, илова бар моделҳои анъанавии форсӣ ва тоҷикӣ, формантҳои иқтибосӣ низ барои сохтани истилоҳҳои нав ва ҳамчунин калкагии мафҳумҳои хориҷӣ васеъ истифода мешаванд. Дар забони русӣ пасвандҳо ва пешванди ҳосил славянӣ, инчунин формантҳои байналмилалӣ (масалан, аслу насаби лотинӣ) муайян карда шуданд, ки ин имкон медиҳад истилоҳҳо мутобиқи меъёрҳои ҷаҳонӣ ташаккул ёбанд. Таҳлил фарқиятҳоро дар басомади усулҳои калимасозӣ нишон дод: иқтибосот луғатӣ навро ғайи мегардонанд, дар ҳоле ки моделҳои дохилии морфологӣ барои навсозии истилоҳот ҷандирӣ фароҳам меоранд [3-М, 10-М].

4. Дар натиҷаи таҳқиқоти анҷомёфта сохтори ташкилӣ ё таркибии истилоҳоти сайёҳӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва русӣ муайян карда шуд. Таҳлил нишон дод, ки дар ҳар ду низоми забонӣ истилоҳоти сайёҳӣ мувофиқи моделҳои муайян ташаккул меёбанд, ки дар онҳо ҳам истилоҳҳои сода (яку дукомпонентӣ) ва ҳам истилоҳҳои мураккаби бисёркомпонентӣ бештар истифода мешаванд. Дар забони русӣ моделҳое, ки бар асоси ҳамоҳангии исмҳо ва инчунин сохтҳои намуни «*исм + сифат*» ташкил мешаванд, ғаёлона истифода мегарданд. Дар забони

точикӣ, баръакс, моделҳои дорои конструкияҳои изофӣ ва тартиби пайдарпайҳаии калимаҳо нақши муҳим доранд, ки ин ба хусусиятҳои сохтори грамматикӣ вобаста аст. Ба роҳҳои аффиксӣ ва аналитикии калимасозӣ таваҷҷуҳи махсус дода мешавад, зеро онҳо имкон медиҳанд, ки истилоҳҳои нав барои ифодаи воқеиятҳои муосири соҳаи сайёҳӣ эҷод шаванд. Ҳамчунин, муайян карда шуд, ки дар ҳар ду низоми истилоҳотӣ унсурҳои иқтибосӣ вучуд доранд, вале дараҷаи ҳамгирӣ ва мутобиқшавии онҳо фарқ мекунад [8-М, 9-М].

5. Ҳангоми муқоисаи майдонҳои семантикии истилоҳоти сайёҳӣ, блокҳои мавзуии умумӣ ва хусусиятҳои махсуси низомҳои забонӣ муайян карда шуданд. Самтҳои асосии истилоҳот муайян гардиданд: «*нақлиёт*», «*ҷойгиршавӣ*», «*экскурсия*», «*хизматрасониҳои сайёҳӣ*» ва ғайра. Шабакҳои семантикии истилоҳҳои сайёҳӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва русӣ сохтори монанд доранд, ки соҳаҳои фаъолияти якхеларо инъикос мекунанд. Ҳамзамон, фарқиятҳо дар нуқтаҳои таъкид низ ба назар мерасанд: истилоҳоти тоҷикӣ бештар ба воқеиятҳои миллии фарҳангӣ ва ҷуғрофӣ (*масалан, номҳои ёдгориҳои маҳаллӣ, намуदҳои анъанавии истироҳат*) марбут аст, дар ҳоле ки истилоҳоти русӣ стандартҳои байналмилалӣ ва ҷанбаҳои технологияи соҳаи сайёҳиро инъикос мекунад [1-М, 5-М, 11-М].

6. Дар натиҷаи таҳлил гурӯҳҳои асосии лексикӣ-семантикии истилоҳҳои сайёҳӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва русӣ муайян карда шуданд. Ба ин гурӯҳҳо истилоҳҳои дохил мешаванд, ки *объектҳои инфрасохтори сайёҳӣ, намудҳои сайёҳӣ, иштирокчиёни фаъолияти сайёҳӣ, ёдгориҳои табиӣ ва фарҳангӣ, инчунин равандҳо ва ҳодисаҳои марбут ба таъкил ва идораи сайёҳиро* ифода мекунанд. Дар ҳар як гурӯҳ ҳам унсурҳои умумичаҳонӣ ва ҳам хусусиятҳои миллию махсус мавҷуданд, ки хусусиятҳои манзараи фарҳангӣ ва забонию ду забонро инъикос мекунанд. Муқоисаи гурӯҳҳои лексикӣ-семантикӣ имкон дод, ки монандиҳо ва фарқиятҳо дар низоми мафҳумҳои истифодашаванда дар соҳаи сайёҳӣ, инчунин дараҷаи иқтибос ва мутобиқшавии истилоҳҳои нав муайян карда шаванд [4-М].

7. Таҳлили мавзуй-функционалӣ нишон дод, ки истилоҳоти сайёҳӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва русӣ мутобиқи самтҳои асосии фаъолияти сайёҳӣ сохторбандӣ шудааст: *ташкил ва идоракунии саёҳатҳо, нақлиёт, ҷойгиршавӣ, фаъолияти экскурсионӣ, дастгирии иттилоотӣ, инчунин ҷанбаҳои ҳуқуқӣ ва иқтисодии сайёҳӣ*. Дар ҳар як гурӯҳи мавзуй истифодаи истилоҳоти махсус мушоҳида мешавад, ки ба вазифаҳо ва ҳадафҳои сегменти мушаххаси соҳаи сайёҳӣ мувофиқат мекунад. Ин усул имкон дод, ки истилоҳҳо на танҳо аз рӯи мавзӯ, балки аз рӯи вазифаи функционалӣ низ ба низом дароварда шаванд, ки ин ҳам барои таҳияи луғатҳои дузабона ва ҳам барои стандартизатсия ва ягонасозии лексикаи касбӣ дар соҳаи сайёҳӣ мусоидат намояд [6-М, 7-М].

Таҳқиқоте, ки дар ин диссертатсия анҷом дода шудаанд, метавонанд барои гузаронидани корҳои илмӣ дар соҳаҳои гуногуни истилоҳоти соҳаи сайёҳӣ истифода шаванд.

ТАВСИЯҲО БАРОИ ИСТИФОДАИ АМАЛӢ АЗ НАТИҶАҲОИ ТАҲҚИҚОТ

Истилоҳоти соҳаи сайёҳӣ дар Тоҷикистон, ки дар забонҳои тоҷикӣ ва русӣ истифода мешавад, то ҳол кофӣ омӯхта нашудааст, махсусан аз ҷиҳати муқоисаи сохторию семантикӣ. Дар ин замина, натиҷаҳое, ки дар рафти таҳқиқоти мазкур ба даст омадаанд, арзиши амалӣ доранд ва метавонанд дар самтҳои зерин истифода шаванд:

1. *Таҳияи луғати дузабонаи тоҷикӣ-русии истилоҳҳои сайёҳӣ*. Бо таъки ба тасниф ва таҳлили истилоҳҳое, ки дар ин диссертатсия анҷом дода шудааст, мумкин аст глоссарияи дузабонаи босифат тартиб дода шавад, ки истилоҳҳои бештар истифодашаванда ва муосирро дар соҳаи сайёҳӣ бо нишон додани хусусиятҳои сохторию семантикӣ, мисолҳои истифода ва контекстҳои татбиқро дар бар мегирад.

2. *Истифода бурдан ҳангоми таҳияи курсҳо ва барномаҳои таълимӣ*. Маводи таҳқиқот метавонанд ба муҳтавои фанҳои таълимӣ, аз қабili «Забони касбӣ-иқтисосӣ», «Истилоҳоти

сайёҳӣ», «Лексикология ва семантика» ворид карда шаванд, ки ин махсусан барои донишҷӯёни ихтисосҳои сайёҳӣ муҳим аст.

3. *Истифода дар курсҳои тақмили ихтисос ва семинарҳо.* Арзиши амалии таҳқиқот имкон медиҳад, ки натиҷаҳои он ҳангоми ташкил ва гузаронидани курсҳои тақмили ихтисос барои мутахассисони соҳаи сайёҳӣ, тарҷумонҳо, омӯзгорон ва роҳбаладон истифода шаванд. Ин ба ягонасозии истилоҳот ва беҳтар гардидани муошират дар муҳити дузабонӣ мусоидат мекунад.

4. *Истифода дар фаъолияти амалии сайёҳӣ.* Танзимгаронии сайёҳӣ, шубҳаҳои агентӣ ва шубҳаҳои маркетингии ширкатҳои сайёҳӣ метавонанд истилоҳҳои муайяншуда ва низомкунонидашударо ҳангоми таҳияи бастаҳои сайёҳӣ ва омода кардани маводи таблиғотӣ (буклетҳо, баннерҳо, роҳнамоҳо, веб-сайтҳо) истифода баранд, то ки ягонагӣ ва дақиқии истилоҳот ҳам дар забони тоҷикӣ ва ҳам дар забони русӣ таъмин гардад.

5. *Асос ва замина барои таҳқиқоти минбаъдаи илмӣ.* Маълумот ва усулҳои методологии истифодашуда, ки дар ин диссертатсия оварда шудаанд, метавонанд ҳамчун асос барои анҷом додани таҳқиқоти нав дар соҳаҳои ҳамсарҳади забоншиносӣ ва истилоҳшиносӣ, аз ҷумла забоншиносии муқоисавӣ, луғатнигорӣ ва истилоҳшиносии амалии соҳаи сайёҳӣ хизмат кунанд.

6. *Мусоидат ба рушди низоми миллии стандартизатсияи истилоҳоти сайёҳӣ.* Натиҷаҳои таҳлил метавонанд ҳангоми таҳияи стандартҳо ва тавсияҳо оид ба истифодаи лексикаи сайёҳӣ дар ҳуҷжатҳои расмӣ, санадҳои меъёрӣ-ҳуқуқӣ ва барномаҳои давлатӣ, ки ба рушди инфрасохтори сайёҳии Ҷумҳурии Тоҷикистон равона шудаанд, ба назар гирифта шаванд.

Ҳамин тавр, истифодаи амалии натиҷаҳои диссертатсия на танҳо ба амиктар гардидани фаҳмиши илмӣ истилоҳоти соҳаи сайёҳӣ мусоидат мекунад, балки ба таҳкими заминаи методологӣ, таълимӣ ва амалии соҳаҳои сайёҳӣ ва забоншиносӣ низ саҳм мегузорад.

I. Адабиёти истифодашуда:

1. Амонова Ф. Р. Именное аффиксальное словообразование в современном таджикском языке. – [Электронный ресурс]. – RusNeb.ru, 1979. – 22 с.
2. Васильев Л. М. Теория семантических полей // Вопросы языкознания. – 1971. – Уфа: Башкирский гос. ун-т, 1999. – 198 с.
3. Гринев С. В. Введение в терминоведение. – М.: МГУ им. М.В. Ломоносова, 1993. – 309 с.
4. Зорин И. В., Квартальнов В. А. Толковый словарь туристических терминов: туризм, туристская индустрия, турбизнес. – М.; Афины: INFOGROUP, 1994. – 245 с.
5. Земская Е. А. Словообразование как деятельность / отв. ред. Д.Н. Шмелев. 4-е изд. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 224 с.
6. Қурбонова М. М., Қурбонова Г. М., Эмомов И. Б. Калимаву ибораҳои серистеъмоли англисӣ-тоҷикӣ-русӣ. – Душанбе, 2022. – 145 с.
7. Қодиоров Ф., Салимов М. Фаъолияти сайёҳӣ. – Душанбе: Эҷод, 2009. – 450 с.
8. Мирзоева М. М. Сокращенные слова в русском и таджикском языках. – Душанбе, 2006. – 122 с.
9. Рахмони М. Р. Лексико-семантическая классификация арабизмов в русском и таджикском языках в сопоставительном плане. – Душанбе, 2006. – 160 с.
10. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: терминологическая деятельность. 3-е изд. – М.: Издательство ЖИ, 2008. – 288 с.
11. Сангинов Ф., Камолова Ф. Луғати англисӣ-русӣ-тоҷикӣ ва русӣ-англисӣ-тоҷикӣ + грамматика. 3-е изд. – Душанбе: Пойтахт; Садои қалб, 2016. – 290 с.
12. Толковый словарь таджикского языка: в 2 т. Т. 1: А – Н. – Душанбе: Институт языка и литературы им. Рудаки АН РТ, 2008. – 950 с.
13. Тарланов З. К. Методы лингвистического анализа: учебник. 2-е изд., испр. и доп. – М.: Юрайт, 2019. – 236 с.

14. Чачавадзе Т. А. Аспекты семантических исследований. – Тбилиси, 1989. – 255 с.
15. Шафиков С. Г. Теория семантического поля и компонентной семантики его единиц. – Уфа: Издательство БашГУ, 1999. – 185 с.
16. Шелов С. Д. Терминологические поля и понятийная организация терминологии // Структурная и прикладная лингвистика: межвуз. сб. Вып. 7 / под ред. А.С. Герда. – СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2008. – С. 112–130.

II. ИНТИШОРОТ АЗ РҶӢИ МАВЗУИ ДИССЕРТАТСИЯ

А). Мақолаҳое, ки дар маҷаллаҳои тақризшавандаи

Комиссияи олии аттестатсионии назди Президенти

Ҷумҳурии Тоҷикистон ҷоп шудаанд:

[1-М]. Сохибова А. Н. Понятийные терминологические поля сферы туризма / А.Н. Сохибова // Вестник педагогического университета. – Душанбе, 2022. – № 6–1 (101). – С. 130–135. – ISSN 2219-5408.

[2-М]. Сохибова А. Н. Структура и классификация терминологии туризма в таджикском, русском и английском языках / А.Н. Сохибова // Вестник университета языков. Серия филологических, педагогических и исторических наук. – Душанбе, 2023. – № 1 (49). – С. 114–121. – ISSN 2226-9355.

[3-М]. Мухаммаджонзода О. О., Сохибова А. Н. Структура словообразования терминов сферы туризма в таджикском, русском и английском языках // Вестник университета языков. Серия филологических, педагогических и исторических наук. – Душанбе, 2023. – № 3 (51). – С. 67–72. – ISSN 2226-9355.

[4-М]. Сохибова А. Н. Тематическая классификация туристических терминов в таджикском, русском и английском языках / А.Н. Сохибова // Вестник педагогического университета. – Душанбе, 2024. – № 3 (110). – С. 69–73. – ISSN 2413-516X.

[5-М]. Мухаммаджонзода О. О., Сохибова А. Н. Полевая организация терминологической лексики (на примере терминов туризма в русском языке) // Вестник Таджикского

национального университета. Серия филологических наук. – Душанбе, 2025. – № 1. – С. 92–102. – ISSN 2413-516X.

Б). Статьи в других научных сборниках:

[6-М]. Сохибова А. Н. Классификация терминологии авиаперевозок и водной перевозки в сфере туризма в таджикском и русском языках // Материалы республиканской научно-практической конференции, посвящённой Международному дню родного языка (19.02.2022 г.). – Душанбе, 2022. – С. 158–161.

[7-М]. Сохибова А. Н. Классификация терминологии туризма в автомобильном транспорте // Материалы республиканской научно-теоретической конференции, посвящённой Международному дню родного языка и реализации Государственной программы совершенствования преподавания и изучения русского и английского языков в Республике Таджикистан в период до 2030 года (21.02.2023 г.). – Душанбе, 2023. – С. 105–107.

[8-М]. Сохибова А. Н. Синонимия и терминология сферы туризма // Международная научно-практическая конференция «Актуальные проблемы языкознания и литературоведения в современном времени» (23–24 декабря 2022 года). – Душанбе, 2022. – С. 159–161.

[9-М]. Сохибова А. Н. Однокомпонентные термины в сфере туризма в таджикском, русском и английском языках // Материалы республиканской научно-практической конференции, посвящённой Международному дню родного языка «Сила родного языка в процессе глобализации» (18.02.2023 г.). – Душанбе, 2023. – С. 147–150.

[10-М]. Сохибова А. Н. Словообразовательная категория терминологии сферы туризма в таджикском, русском и английском языках // Материалы международной научно-практической конференции «Язык — носитель исторической памяти прошлого и настоящего» (20.02.2024 г.). – Душанбе, 2024. – С. 51–53.

[11-М]. Сохибова А. Н. История развития терминологии туризма // Актуальные проблемы современной науки:

материалы международной научно-практической конференции Международного университета туризма и предпринимательства Таджикистана (25–26.04.2024 г.). – Душанбе, 2024. – С. 674–676. **[12-М]. Сохибова А. Н.** Аббревиатура терминологии туризма в таджикском, русском и английском языках // Материалы международной научно-теоретической конференции «Проблемы и перспективы развития внешней торговли Республики Таджикистан в условиях ускоренной индустриализации» (31.05.2024 г.). – Душанбе, 2024. – С. 521–524.

АННОТАЦИЯ

на автореферат диссертации Сохибова Азизы Нуруллоевны на тему **“Сравнительный анализ терминологии туризма в таджикском и русском языках: структурно – семантический аспект”** на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Ключевые слова: таджикский язык, русский язык, терминология, термин, сопоставительно-типологический анализ, исследование, словообразование, морфология, суффиксы, моделирование, лексика, омонимия.

Актуальность темы. Исследование по терминологии туризма может содействовать открытию новых аспектов в области терминологии и обозначить пути источника формирования терминологии.

Цели и задачи исследования. Являются лексико-семантические, структурно грамматические особенности туристической терминологии в таджикском и русском языках в сопоставительно-типологическом аспекте языка.

Объектом исследования является: туристическая терминология в таджикском и русском языках.

Предметом исследования: являются лексико-семантические, структурно грамматические особенности туристической терминологии в вышеуказанных языках в сопоставительно-типологическом аспекте языка.

Научная новизна диссертации: Были определены следующие свойства терминов в туристической терминологии:

- согласованность, автономность от контекста, точность, интернациональность, стилистическая нейтральность;
- рассмотрены основные элементы структуры словообразования, терминологии и стилистики;
- рассмотрено происхождение аффиксов терминов в таджикском и русском языках;
- приведены однокомпонентные и многокомпонентные термины используемые, в туристической сфере.

Практическая значимость исследования: заключается в целесообразном применении результатов исследования на практике при составлении таджикско-русского словаря, разработке собственных научных или научно-методических материалов, книг, углубление текущего исследования.

АННОТАТСИЯ

ба автореферати диссертатсияи Соҳибова Азиза Нуруллоевна дар мавзуи «**Таҳлили муқоисавии истилоҳоти соҳаи сайёҳӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва русӣ: ҷанбаҳои сохторӣ–семантикӣ**» барои дарёфти дараҷаи илмӣ номзади илмӣ филология аз рӯйи ихтисоси 10.02.20 – Забоншиносии муқоисавӣ-таърихӣ, типологӣ ва муқоисавӣ.

Калимаҳои калидӣ: забони тоҷикӣ, забони русӣ, истилоҳшиносӣ, истилоҳ, таҳлили муқоисавию типологӣ, таҳқиқот, вожасозӣ, морфология, пасвандҳо, моделсозӣ, луғат, омонимия.

Мумрамияти мавзӯ. Таҳқиқот дар соҳаи истилоҳоти сайёҳӣ метавонад ба кашфи ҷанбаҳои нави истилоҳшиносӣ мусоидат намояд ва роҳҳои пайдоиши манбаҳои ташаккули истилоҳотро муайян созад.

Мақсад ва вазифаҳои таҳқиқот. Мавриди таҳқиқот хусусиятҳои лексикӣ-семантикӣ ва сохторию грамматикӣ истилоҳоти сайёҳӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва русӣ дар заминаи таҳлили муқоисавию типологӣ забон мебошанд.

Объекти тадқиқот: истилоҳоти сайёҳӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва русӣ мебошад.

Мавзуи тадқиқот: хусусиятҳои лексикӣ-семантикӣ ва сохторию грамматикӣ истилоҳоти сайёҳӣ дар забонҳои мазкур дар заминаи таҳлили муқоисавию типологӣ забон мебошанд.

Навоариҳои илмӣ диссертатсия:

Хусусиятҳои зерин дар истилоҳоти соҳаи сайёҳӣ муайян карда шуданд:

- мувофиқат, худмухторӣ аз контекст, дақиқӣ, байналмилалӣ ва бетарафӣ услубӣ;
- унсурҳои асосии сохтори калимасозӣ, истилоҳот ва услубшиносӣ мавриди баррасӣ қарор гирифтанд;
- пайдоиши аффиксҳои истилоҳҳо дар забонҳои тоҷикӣ ва русӣ таҳқиқ гардидааст.
- истилоҳҳои яккомпонента ва бисёркомпонента, ки дар соҳаи сайёҳӣ истифода мешаванд, оварда шуданд.

Аҳамияти амалии таҳқиқот: дар татбиқи мақсадноки натиҷаҳои таҳқиқот дар амалияи зоҳир мегардад, аз ҷумла ҳангоми таҳияи луғати тоҷикӣ-русӣ, таҳия ва тартиб додани маводи илмӣ ё илмӣ-методӣ, китобҳо ва амиқтар намудани таҳқиқоти ҷорӣ.

ABSTRACT

of the dissertation synopsis by **Sohibova Aziza Nurulloevna** on the topic: **“A Comparative Analysis of Tourism Terminology in Tajik and Russian Languages: Structural and Semantic Aspects”** submitted for the degree of Candidate of Philological Sciences, Specialty 10.02.20 – Comparative-Historical, Typological, and Comparative Linguistics.

Keywords: Tajik language, Russian language, terminology, term, comparative-typological analysis, research, word formation, morphology, suffixes, modeling, lexicon, homonymy.

Relevance of the Study. Research on tourism terminology can contribute to the discovery of new aspects in the field of terminology and identify the sources and pathways of terminology formation.

Aims and Objectives of the Study. The research aims to identify and analyze the lexical-semantic and structural-grammatical features of tourism terminology in Tajik and Russian within a comparative-typological framework.

Object of the Study. Tourism-related terminology in the Tajik and Russian languages.

Subject of the Study. Lexical-semantic and structural-grammatical features of tourism terminology in the aforementioned languages from a comparative-typological perspective.

Scientific Novelty. The dissertation establishes several distinctive characteristics of tourism-related terms, including:

- consistency, context-independence, precision, internationalism, and stylistic neutrality;
- analysis of key components in the structure of word formation, terminology, and stylistics;
- examination of the origins of affixes in tourism terms in both Tajik and Russian;
- identified single-component and multi-component terms commonly used in the tourism sphere.

Practical Significance of the Research. The findings can be applied in the development of Tajik–Russian terminological dictionaries, the creation of the personal scientific or scientific methodological materials, books and the enhancement of ongoing researches.